

使用した辞書類: JTDic, J-Doradic, 英辞郎, Thai Fast Dictionary, 新明解国語辞典

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい、どうぞ。	
2			คือ	はい。		
3 p.76		日本語の敬語とタイ語の敬語	อัน อันดีด้วย okay [タイ語において外来語に当たる] เข้าใจ	うーむ、これはタイトルです。[okay][タイ語において外来語に当たる]分かります。		
4 p.76		現代の日本社会では、国際化、少子高齢化など様々な変化が明らかに見られるが、それだけでなく、コミュニケーションにおいて相手を大切にしたいという思いやりの心を定める敬語の使い方も問題になっている。	国際化 [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] น่าจะเป็น [「国際化」にマーカーで色をつける] น่าจะเป็น การกลายเป็น ระดับนานาชาติ อะไรที่เป็นเหมือน globalization [英語で発話する]	「国際化」[黙って何かを考えている。]おそらくは「国際化」にマーカーで色をつけるおそらくは似たようなこと、国際レベル、[globalization] [英語で発話する]のような何か。		
5					はい。	
6			ใช่ไหม น่าจะใช่ ค่ะ check [タイ語において外来語に当たる] ดู dic [dictionaryのこと、タイ語において外来語に当たる] ภาษาไทยนะ [スマートフォンのアプリを見せる。]	違いますか、きっとそうです。これを「check」[タイ語において外来語に当たる]する必要があります。タイ語の「dic」[dictionaryのこと、タイ語において外来語に当たる]を見ますね。[スマートフォンのアプリを見せる。]		
7					はい、JTDic。	
8			ใช่ค่ะ [スマートフォンに「国際化」と書いてJTDicで開くと、「こくさいか」という読みとการทำให้เป็นสากล 「国際化させること」という意味が示された。] การทำให้เป็นสากล คือ การทำให้เป็นสากล [黙って読んでいる。] มีการเปลี่ยนแปลงหลาย ๆ อย่าง เช่น เกี่ยวกับสังคมผู้สูงวัย กับ วัฒนธรรมผู้สูงวัย	そうです。[スマートフォンに「国際化」と書いてJTDicで開くと、「こくさいか」という読みとการทำให้เป็นสากล 「国際化させること」という意味が示された。]国際化させること、ああ、国際化させられた。[黙って読んでいる。]多くのこの変化があります。たとえば、高齢者と、高齢ではない世代の社会に関して。		
9					高齢ではない、って。	
10			[笑う。] ไม่ใช่สูงวัย	[笑う。]高齢ではありません。		
11					[笑う。]	
12			วัยที่ไม่ใช่ วัย ๆ หนึ่งของสังคม	じゃない世代、年齢、子ども世代と。		
13					うん。	
14			สังคมผู้สูงวัย	高齢世代社会。		
15					おお。	
16			ใช่มีการเปลี่ยนแปลง	そう、変化があります。		
17					はい。	
18			เขอ เป็นสังคมผู้สูงวัย	高齢世代社会です。		
19					はい。	
20			แล้วมีการเปลี่ยนแปลงหลาย ๆ อย่างที่มันมันเห็น โศกนิจนแล้ว	それから、多くの変化があります。はっきりと見られるような、でも。		
21					うん。	
22			คอมมิวนิเคชันにおいて [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] อัน อันดี ด้วย [大切にしたいという思いや] [日本語で発話する] [黙って読んでいる。] อัน แต่ก็มีปัญหาที่ การ communication [英語で発話する] ภาษาไทย การ รับผิดชอบ	「コミュニケーション」において、[黙って何かを考えている。]うーん、これ、「大切にしたいという思いや」、[黙って読んでいる。]ああ、でも、問題があります。[communication] [英語で発話する]の、タイ語は、一と、交流。		
23					おまかせします。もし、コミュニケーションの方が思い浮かんだら、コミュニケーションの言葉を使えば良いです。	
24			อ้อค่ะ	ああ、はい。		
25					英語でも、日本語でも。	
26			อ้อค่ะ	ああ、はい。		
27					思い浮かんだ語を使えますよ。	
28			คำที่ผิดออกใช้ได้ ก็ communication [英語で発話する] ระหว่าง คู่สนทนา [ぶつぶつぶつやいているが、聞き取れない] อัน อันดี ด้วย [黙って読んでいる。] เรื่อง ภาษาศกภาพ 敬語 [日本語で発話する] ก็เป็น ปัญหา [黙って読んでいる。] ไม่ค่อยเข้าใจ [ぶつぶつぶつやいているが、聞き取れない] อัน อันดี [ぶつぶつぶつやいているが、聞き取れない] อัน การมีภาษาภาพที่ ก็เป็นการแสดงออกถึงความเห็นอกเห็นใจในสิ่งที่ เขาทำใจได้เข้าไป ที่ แล้วเอาไปคุยกับ	思い浮かんだ語が使え、なら、「communication」[英語で発話する]間の、会話の相手[ぶつぶつぶつやいているが、聞き取れない]おお、は問題、うーむ、[黙って読んでいる。]敬語の話、「敬語」は問題です。[黙って読んでいる。]あまり分かりません。[ぶつぶつぶつやいているが、聞き取れない]おお、うーむ[ぶつぶつぶつやいているが、聞き取れない]おお、敬語を使うこと、思いやりを示すこと、それに意識を持っていくこと、それをもって話します。		
29					うーん。	
30			สนทนากับคู่สนทนาที่กลายเป็นปัญหาเหมือนกัน	会話と会話の相手は同じく問題にもなります。		
31 p.76		「敬語」と聞くと、「丁寧な言葉遣い」というだけでなく、「めんどくさい言葉遣い」と考える場合もあるようだ。	คำ พหุคำ 敬語 [日本語で発話する] แล้ว เขอ คำ โศกนิจน คำว่า 敬語 [日本語で発話する] แล้ว เป็น ข้อ ことばที่เข้าใจ [日本語で発話する] เป็นการใช้ [息を大きく吐く] ภาษา เป็นการใช้คำ	もし、「敬語」を話して、えっ、もし「敬語」の言葉を受けて、「ことばがわかりにくい」こと(息を大きく吐く)言葉、使う言葉を選ぶことです。		
32					うーん。	
33			อย่างยกภาพ ไม่ขึ้นแต่ทำมัน แต่เป็น มันยุ่งๆ さいきまり [日本語で発話する] อัน เป็นกฎที่มัน น่า ๆ น่า น่าที่คำ ไม่ใช่ เขอเรียกว่า ภาษา อันยุ่งๆ さいきまり [日本語で発話する]ながら、「めんどくさいさいきまり」に下線を引く] ภาษาไทย [息を大きく吐く]言葉を使い出すとしている。] ผู้มาก ผู้คนมาก เป็นกฎที่มันน่ากลัวมาก	丁寧に、ただ単にだけでなく、「めんどくさいさいきまり」おお、な、規則です、な、偉わしい、違います、尚と呼んでいますか。「めんどくさい、めんどくさい」[「めんどくさいさいきまり」に下線を引く]やっかい、[息を大きく吐く]言葉を使い出すとしている。]やっかいな、面倒、厄介で困難な規則です。		
34					これは敬語について話しているのですよね？	
35			ใช่ค่ะ	そうです。		
36					世界中の敬語についてなのかもしくは。	

37		อ้อ [黙って何か考えている。] เป็นภาษา [黙って何か考えている。] เป็นภาษา น่าจะเป็น ของญี่ปุ่น	ああ。[黙って何か考えている。]言葉です。[黙って何か考えている。]言葉です。おそらく日本の。		
38				日本での。	
39		เพราะว่างานเขียนคือว่า สังคมญี่ปุ่น [現代の日本社会では]を指さす]	というのは上に書いてあるのは、日本社会[現代の日本社会では]を指さす]		
40				うーん。はい。	
41		โธ่ๆ โธ่ๆ โธ่ๆ โธ่ๆ [語尾を長く引く]張って発音する] การเลือกโธ่ๆ	そうです。そうつまり、だけでなく、うーん。言葉 違いの選択。		
42				はい。	
43		ที่สภาพ สภาพหน้าบ้านเป็นแบบกึ่งที่นำ ผูกยากหน้าบ้าน	丁寧な。丁寧なだけです。が難しそうな困難さのある 決まりです。		
44				うーん。	
45		โธ่ๆ	そうです。		
46				はい。	
47	o.76	ただ! 丁寧な言葉遣いとか思っていない人は当然多いが、敬語を使う のはめんどくさいと思ってる人も少なからずいる。	それから、「と思って」うーん。んーんがいます。 のことを考える人がいます。「黙って読んでい る。」ふう。ああ。と考える人がいます。「黙って読 んでいる。」「しか」「敬語」ながら「しか」「いなし」 にマーカーで下線を引く「黙ってない」お。お。 思います。うーん。それがただだと考える人は、 言葉遣いの選択の話だと考えます。		
48				うーん。	
49		ที่สภาพ เป็นปกติ 当然 敬語を使う [日本語で発話する] [ぶつぶつ読んでるが、聞き取れない。] [ずい [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] แล้วคนที่คิดว่าการ ใญ่พูดภาษาเป็นเพื่อนที่ดูมากก็ 少なからず [日本語で発話しながら、「少なからず」 にマーカーを引く] อ้อ [日本語で発話する] 丁寧มาจาก [日本語で発話する]	丁寧が、んー普通です。「当然、敬語を使う。」「ぶ つぶつ読んでるが、聞き取れない。」「ずい」。 「黙って何かを考えている。」ですが、丁寧形を使 うことを仲かいただと思ってる人は、「少なから ず」[敬語]ながら、「少なからず」にマーカーを引 く「お。」「ず」これはおそらく「い」からきていま す。		
50				ふーん。	
51		ไม่ได้ ない 少なからず [日本語で発話する] หนัก เหนือกว่า น่าจะแปลว่า หนักโอ	「ないで、ない、少なからず」見たことのない言葉、 おそらくずと、んー少なくない。		
52				うーん。はい。	
53		คะ	はい。		
54				ちょっとすみません。ここで意味しているのは日本 人、それとも日本語を学習している人でしょうか。	
55		อืม น่าจะหมายถึงคนญี่ปุ่นแหละ	うーん。おそらく日本人を意味しています。		
56				日本人。というのは?	
57		น่าจะ คืออ่านใจของคน	おそらくは、まずは読み終えなければなりません。		
58				はい。はい。どうぞ。	
59	o.76	いくら言葉遣いを変えても、心がこもっていないと意味がなく、全然相手に 通じないと言われることもあるが、それはどういことだろうか。	いくら、言葉遣い「うーん。」「どれほど言葉遣いの 違いを変えても、でも、お。」「心」意味、なくて は意味がでも、もしなし。なしなし。思いやりに ならなくてもいい言葉はあります。通じないと 言われることもあるが、「黙って何かを考えてい る。」うーん「音を長く引く」張って発音する。」「 一緒に話す人にもたぶん分かりません。		
60				うーん。	
61		それはどういこと [日本語で発話する] ทำใน ฐานะ อืม น่าจะเป็น คนที่ อืม คนญี่ปุ่นหรือคน เรียนภาษาญี่ปุ่น	「それはどういこと」どうしてですか。うーん。お そらくは、人が、うーん。日本人なのか日本語を 勉強している人なのか。		
62	o.76	[1文展って静かに読み直している。]	[1文展って行番号47を静かに読み直している。]		
63		น่าจะ เป็น น่าจะเป็น ทั้งสองหรือแปลว่า	おそらくは、おそらくは両者じゃないでしょうか。		
64				はい。	
65		แล้ว คิดว่าน่าจะ เป็น คนญี่ปุ่นคน ค่ะ	ですが、おそらく先に日本人だと思います。はい。		
66				はい。	
67	o.76	敬語は日本語にあるだけではなく、タイ語にも、またいろんな国の言語に もある。	[黙って読んでいる。]		
68				うーん。	
69		ภาษาสุภาพที่มันคือคนในภาษาญี่ปุ่น แล้วก็ใน ภาษาไทยก็ ภาษาในประเทศอื่นก็มีคะ	丁寧な言葉は日本語の中だけにあるわけではありません。それ以外の国の中にもあります。他の国 の言葉にもあります。		
70	o.76	しかし、タイ語の場合には日本語の敬語と同じように「コミュニケーション において相手を大切にしたいという思いやりの心を込めると単純に言え るかどうかは疑問だ。	[黙って読んでいる。] ที่อันนี้เป็นประโยค เดียวกับกับ ช่วงนั้น อืม ที่คือในภาษาไทยที่ ยึดถือ ภาษาก่อน [日本語で発話する] ที่ เหมือนกับได้เจอในไป เอาจังได้เข้าไปแล้วก็ เลือกใช้คำ [黙って何かを考えている。] อืม ไหว ความสำคัญกับคู่สนทนา	[黙って読んでいる。]これは同じ文ですね。上 と、これはつまり、タイ語にもあります。あー、丁寧 形「敬語」同じように気持ちを含め、言葉 遣いの選択に思いやりを入れます。「黙って何 かを考えている。」うーん、会話の相手を大切にし ます。	
71				はい。	
72		คะ [黙って読んでいる。] อืม แล้ว 疑問 [日本語で発話する] อืม น่าจะเป็น แล้วก็ ฝึกภาษา ฝึกภาษาอยู่ เออ เหมือน ๆ เหมือนกับ ภาษาญี่ปุ่นมันมีใน	はい。「黙って読んでいる。」うーん。ですが、「疑 問」うーん。おそらくは、でも、質問があります。問 題があるのは、えー、同じ同じ、日本語とこれ同じ ように、ですか。		
73				うーん。	
74		ก็ที่ไทยก็มี อันนี้เหมือนกัน	まあタイもあります。これが同じように。		
75				はい。	
76		แล้วคือ ไม่รู้	ですが、つまり、分からないのは。		
77				うん。	
78		เขาจึงมักจะ ใช้เป็นข้อสังเกตอยู่ ว่า จากคำ หนึ่งหรือกล่าวว่าเป็น ๆ เป็นการให้ความสำคัญกับ คู่สนทนา	なんと呼びますが、まだ疑問の点は、えー、言っ てよいのでしょうか。で、で、会話の相手を大切に することです。		
79				うーん。	
80	o.76	タイでも普通部下はタイ人の上司に対して敬意、丁寧の気持ちを表すタイ 語を使うが、大学で日本語を専攻して卒業したタイ人でも	それから、[黙って読んでいる。]タイ語の中に、 と、えー、部下よりも優しい人は。		

81				うん。
82		ฉัน [黙って読んでいる。] ฉัน คนที่เป็นเพื่อน เพื่อน คน เธอ การไม่ 敬語 [日本語で発話する] / คนที่เป็นเจ้านาย ไม่ เป็นคนที่สูงกว่า	うん。 [黙って読んでいる。] おお、部下である 人は、と、えー、上司である人と「敬語」を使う こと、そうです、より高い人です。	うん。
83				うん。
84		เป็นเจ้านาย [黙って読んでいる。] ที่จะไม่คำ สภาพ [黙って読んでいる。] ฉัน [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] ฉัน ก จจะใช้ภาษาสภาพที่แสดง แสดงความสภาพออกไป	上司です。 [黙って読んでいる。] 丁寧な言葉を 使います。 [黙って読んでいる。] おお。 [ぶつぶ つ読んでいるが、聞き取れない。] おお、うん、承 ずのに丁寧な言葉を使います。丁寧さを表し ます。	うん。
85				うん。
86		แล้ว ด้วย 大学で日本語を専攻して [日本語で発話する] คนที่เรียน เรียน ภาษาญี่ปุ่น	ですが、「大学で日本語を専攻して」勉強する人、 勉強する、日本語。	
87				うん。
88		เรียน ภาษาญี่ปุ่นที่มหาวิทยาลัยแล้ว	勉強します、日本語を大学で、それで、	
89				はい。
90		เรียนจบไป [黙って読んでいる。] ที่เป็นคนไทย	卒業し終わりました。 [黙って読んでいる。] タイ人 で、	
91				うん。
92	0.76	日本の会社のオフィスや現場の工場で働いていて、日本人の上司に対 してなかなか敬語が使えない。	それから、「日本の会社のオフィスや」 [黙って読 んでいる。] げん、げんじよ、の、げんば、げん ば [「現場」を読もうとしている] です。よ、お。お、そ う、お。でも、行く。お。お、分かりました。つまり、 日本語を学ぶタイ人。	うん。
93				うん。
94		เป็นวิชาเอก แล้วก็จะออกไปทำงานที่ ออฟฟิศ/ไทป์ในเกี่ยวกับ外來語に当たり、タイ語 発音をする] げんば [日本語で発話する] 「現場」と「工場」にマーカで色をつける] ที่ นางจะสถานที่จริง	第一科目として、それから、卒業して出て、それ から、オフィス/タイ語に当たり、タイ語発音をする] げんば 「現場」と「工場」にマーカで色をつける。これ はおそらく実際の場所です。	
95				うん。
96		หรือโรงงานใช้ใบและ แล้วออกไปทำงาน ที่ เธอ เพื่อนที่ญี่ปุ่น ในบริษัทญี่ปุ่น เธอ ก็ ไม่สามารถ ใช้ภาษา 敬語 [日本語で発話する] ได้ เป็น อย่าง	あるいは工場です。よ、それから、働きに行く。と、 へ、えー、日本のような、中、日本の会社、うん、 うん、うん、「敬語」を使うことができません、上手 に。	
97				うん。
98		นางจะเป็น 敬語 [日本語で発話する] ที่ เป็น 敬語 [日本語で発話する] ในภาษาญี่ปุ่น	おそらく「敬語」です。日本語における「敬語」で す。	うん。
99				うん。
100		ไม่ใช่ 敬語 [日本語で発話する] ที่ ภาษาไทย เพราะว่าเขาบอกว่า 日本の会社 [日本語で発話する]	タイ語の「敬語」ではありません。「日本の会社」と 述べていますから。	うん。
101				うん。
102		คะ	はい。	
103				日本の会社、意味するのは日本にある会社です か。それともタイにある日本の会社ですか。
104		เธอ ไม่ใช่ ไม่ใช่ เพราะว่าเขาก็บอกว่าที่ げむ げんば [日本語で発話する]	えー、これははっきりしません。ですが、「げむ、 げんば」と言っているのがあります。	うん。
105				うん。
106		นางจะแปลว่า สถานที่จริง ๆ ก็คือที่ ๆ ทุกคนใช้ ภาษาญี่ปุ่นจริง ๆ	おそらく訳すなら、実際の場所つまり、みんなが 本物の日本語を使っている場所。	うん。
107				うん。
108		คะ แต่ที่นางจะเป็นไปก็ได้ ที่เป็นบริษัทญี่ปุ่นที่ เมืองไทยก็ได้เหมือนกัน	はい、ですが、おそらく可能性はあります、タイの 日本の会社もあり得ます。	うん。はい。
109				うん。
110		คะ	はい。	
111	0.76	敬語をよく知らないためではなく、日本語の敬語にはいろいろな表現がある ため、迷って使いこなせないのだ。	どこまで「読みました」。お。 [ぶつぶつ読ん でいるが、聞き取れない。] おお、ただではありませ ん、いいや、分かりません。えー、「敬語」丁寧 な言葉を知りません。	うん。
112				うん。
113		อย่างตีพาดิน แล้ว	十分に、だけで、ですが。	うん。
114				うん。
115		โอ いろいろな表現が [日本語で発話する] แล้ว เพราะมันมี เขาเรียกอะไร ส่วนนี้ เธอ ในภาษา สภาพที่สามารถจะออกภาษาแล้ว	お、「いろいろな表現が」ですが、なんかありま す、なんと叫びますか、表現、えー、丁寧な言葉 の中にはとても多種多様な表現がありま す。それに。	うん。
116				うん。
117		เธอ 使いこなせ [日本語で発話する] นางจะ ไม่สามารถนำไปใช้ นางจะแบบ เขาเรียกอะไร ส่วนนี้แล้วที่ภาษาที่นำไปใช้ได้จริง ได้อย่าง	えー、「使いこなせ」おそらくなんか、使用に導くこ とができます。おそらくなんか、何と言いま すか、混乱します。それに、実際に使用に導くこと ができません、十分に。	
118				うん。
119		คำนี้เหมือนคนอื่น [「マーカ」で「使いこなせ」に色をつける。] ตอน สอง	この言葉は勉強したことがあるようです。 [「マー カ」で「使いこなせ」に色をつける。] 2年生のと き。	うん。
120				はい。
121		ฉัน คะ	うん。はい。	
122	0.76	敬語を使うことは日本人には難しいが、タイ人にとっては大変難 しい。	それから、「敬語を使うことは日本人には難しく」述 べているのは、えー、丁寧な言葉を使うことは日 本人には難しくありません。しかし、タイ人にとっ ては、非常に難しいです。	うん。
123				うん。
124	0.76	タイ人が日本語の敬語をよく知っていても、場面に合わせて正しく使っ ていないかどうかは分からない。	[黙って読んでいる。] 丁寧な言葉を知っているタイ 人も、えー、十分に日本語の、それから、でも、 「場面に合わせて正しく」お。うん、状況にふ さわく言葉選びができるのでしょうか。	うん。
125				うん。

126		สโมลโล	まあはっきりしません。			
127				はい。		
128	0.76	会社における日本人とタイ人の会話	ค่ะ แลวก็ฉันนี่ น่าจะ เป็น 日本人とタイ人〔日本語で発話する〕 ฉ่า คนไทย กรุณ คนญี่ปุ่นคุยกันที่บริษัท	はい、それから、これ「日本人とタイ人」でしょ。おお、タイ人と、日本人が会社で話しています。		
129				はい。		
130	0.76	社長: 美咲さん、次の会議の内容を見ましたか。 美咲: あ、申し訳ありませんが、まだ拝見していません。 社長: マーニットさんは。 マーニット: はい、見ました。	ฉันเห็นเหมือนจะใช่รูป ธรรมดา รูปสภาพธรรมดา これはどうも普通、形、普通の丁寧形、を使います。			
131				ふーん。		
132			แต่ว่าฉันเห็นเหมือนใช้รูปอ่อนลง ですが、これはどうも謙譲形のようなです。			
133				うん。		
134			謙譲語〔日本語で発話する〕 โยไมทอะ 〔黙って読んでいる。〕 ฉ่า ฉันเห็นเหมือนคุณญี่ปุ่น 〔発話者を示す「美咲」にマーカーで下線を引く〕	「謙譲語」ですよわ?〔黙って読んでいる。〕うーん、これは日本人の名前で「発話者を示す「美咲」にマーカーで下線を引く」。		
135				うん。		
136			ก็อ่าน โยลอกไปเหมือนกัน แต่ ว่า เอะ เหมือน ที่หัวหน้าถามว่าจุกหรืออ่ะ แลวคุยกันเป็นญี่ปุ่นในคำ คำถ้อยคำ まあ読めないんですけど、ですが、えー、上司が 見たかまだかと尋ねて、それで、日本である人は 言葉を使います、謙譲語を。			
137				ふーん。		
138			ส่วนคนที่เป็นคนไทยก็โดยตามอีกเหมือนกัน แต่ ว่า เขาใช่ 〔マーニットの発話の「見ました」にマーカーで下 線を引く〕 แลวรูปสภาพใน ๆ โยไมทอะลงมา	一方タイである人も同じように尋ねられて、で すか、彼女は使いました〔マーニットの発話の「見 ました」にマーカーで下線を引く〕、単なる丁寧 形、じゃないじゃない、謙譲にしています。		
139				はい。		
140	0.76	この場面では、マーニットさんは美咲さんの使った敬語を知っていて、それ を使うかどうか迷っている可能性がある。	ฉันนี่น่าจะเห็นก็ว่าเกี่ยวกับทำงาน เขามองว่า 〔黙って読んでいる。〕 คนนี่น่าจะรู้จักว่า ฉันนี่ใช่ คนดีอ่ะ	これはおそらく関係しています上と関係していま す。述べているのは、〔黙って読んでいる。〕この 人はおそらく知っているのは、これ使いました、こ の人は。		
141				この人が意味しているのは、タイ人ですね?		
142			ใช่ค่ะ	そうです。		
143				マーニット。		
144			คุณ มาร์-〔マーニット〕を言いかける〕 คุณ มาร์นิต〔タイ語発音をする〕 เอะ เอะ ว่า เอะ คุณอะไร [笑う]	マー〔マーニット〕を言いかける〕さん、マーニット 〔タイ語発音をする〕さんは、えー、知っていま す、えー、何さん〔笑う〕。		
145				〔笑う。〕		
146			มิ〔日本語で発話する〕 สักหน่อย 〔美咲〕を読み上げようとした]	「み」なんとか〔美咲〕を読み上げようとした。]		
147				えー、みさん〔笑う〕。		
148			さん〔日本語で発話する〕 ว่าฉันนี่ใช่เป็น 敬語〔日本語で発話する〕	「さん」これを「敬語」として使ったと知っていま した。		
149				うん。		
150			แต่ ว่า น่าจะ เป็นเพราะว่าเขาไม่แน่ เขาคงสงสัย ในแบบที่จะใช้รูปเหมือนหรือปล่า ですが、おそらく自信がありませんでした。彼女 はこの形を同じように使えばいいかどうかははっ きりなくて混乱していたからです。			
151				うん。		
152	0.76	日本語を学んでいるタイ人の学生はみんな日本語の敬語を勉強してい る時、どれをいつ使えばいいのだろうかよく考え込む。	〔黙って読んでいる。〕 ฉ่า ๆ	〔黙って読んでいる。〕うー、うー。		
153				うーむ。		
154			ฉ่า〔語尾を長く引く〕って発音する〕 学ん タイ人が〔日本語で発話する〕 อีกเรียนไทยที่ เรียนภาษาญี่ปุ่นนี่ เอะ เรียนเกี่ยวกับรูปสภาพใน ญี่ปุ่นนั่น เข้าใจไหม? だろうか〔日本語で発話する〕? ฉ่า คือ เอะ ๆ ฉ่า เขาเรียนอะไร เป็นที่จริง ว่า เอะคือ มากกว่านั้นว่าจะใช่ หรือ จะใช่ฉันไทยนี้	うー、「学ん、タイ人が」日本語を学ぶタイの 学生は、日本語の中の丁寧形に関して学んでいま す。「使えばいいのだからうんー、考え、たくさん考 えます、考えます、何を呼び出すのか、不安、なの は、あるいはとても考えるのはなんか、使う、もし くは、どれを使ったらいいのかを。」		
155				うーん。		
156	0.76	そこで、本研究では日本語の敬語をよく理解するために、タイ語の敬語と 比べながら考えてみたい。	แล้วเขาก็ยกว่าในบริษัทฉันนี่ 〔黙って読んでいる。〕 ฉัน ก็คงจะเปรียบเทียบ เอะ รูปสภาพของภาษาไทยกับ เอะ เขาเรียกอะไร รูป สภาพของภาษาญี่ปุ่น	それで、述べているのはこの種類、〔黙って読ん でいる。〕うーん、うー、比較があります。えー、タ イ語の丁寧形と、えー、何と言いますか、日本語 の丁寧形。		
157				うん。		
158			ไปเข้าใจภาษาญี่ปุ่นมากขึ้นแล้วก็เอามา เปรียบเทียบ	日本語をさらに分かるように、それで、比較を持っ て来ます。		
159				はい。		
160			กับภาษาไทย	タイ語と。		
161				はい。		
162			ฉันนี่ก็ว่าเกี่ยวกับเรื่องอะไรนั่น	これが何の語に関してなの分かりました。		
163				〔笑う。〕はい。		
164			ค่ะ แลวฉันนี่น่าจะโยไมทอะไร 〔77ページの内部について話している〕 น่าจะ เป็นฉันนี่ เอะเรียน	はい、それとこれは何でもないでしょう〔77ページ の内部について話している〕。おそらくは、勉強し たことがあることです。		
165				ふーん。		
166			ทั่วไป	一般的な。		
167				どうしますか。		
168			วิธีการใช้ ค่ะ	使用の方法です、はい。		
169				全部読むのかどうするのか、おまかせします。		
170			ฉ่า ว่าคำที่ ฉันนี่น่าจะอ่านอะ 〔77ページ全体にざっと目を走らせる。〕 อ่านไป เป็นเอกวิธี	ああ、言葉を探して、これは飛ばしましょう。〔77 ページ全体にざっと目を走らせる。〕飛ばします。 使い方を述べています。		
171				はい。		
172	0.77	A 尊敬語 (注2)	ฉันนี่รูปอ่อนลง	これは尊敬形。		
173				うん。		

174	p.77	B 謙譲語	กึ่งนอบน้อม [「尊敬語」「謙譲語」を順に指さす]	と謙譲形「尊敬語」「謙譲語」を順に指さす。		
175					はい。	
176	p.77	C.丁寧語	คำ แดงกึ่งสุภาพ [「丁寧語」を指さす] สันติโดยเจตน์ แดงกึ่งสุภาพไม้อัด [笑う。]	はい、それに丁寧形「丁寧語」を指さす。これは勉強したことがあります。がまだ使えません。[笑う。]		
177					[笑う。]	
178	p.78	話題がなんであるかには関係なく、目上に話す時に「です」「ます」「(で)ございます」を使う。「ございます」は「です」「ます」よりも丁寧な言い方である。	話題 話題 [日本語で発話する] คือ เรื่องที่มันเรื่องทั่วๆไปธรรมดา	「話題、話題」つまり、その話、会話のトピックとなる話。		
179					うん。	
180			ใช่ไหมคะ อ้อ [黙って読んでいる。] สันติเขาก็ก่อนเขาขยี้มือ	ですよね？うーん。[黙って読んでいる。]これはただ使い方を説明しています。		
181					ふーん。	
182	p.78	D.美化語	แสวก สันติคำ เขาเรียกอะไร คำสวยงาม	それから、これは言葉、なんと呼びますが、美しい言葉。		
183					うん。	
184			การทำคำให้เป็นคำที่ไพเราะขึ้น	聞き心地のよい言葉にする言葉の作り方。		
185					はい。	
186			คือ [黙って読んでいる。] อ้อ สันติน่าอ่าน	はい、[黙って読んでいる。]うーん。これは読みたいですね。		
187	p.78	ものごとを上品に述べ、会話を滑らかにする言い方。	[黙って読んでいる。] ものごと 上品 述べ ものごと [日本語で発話する] คือ [語尾を長く引く] 黙って発音する もの [日本語で発話する] กับ ごと [日本語で発話する] หรือแปลง่าย	[黙って読んでいる。] ものごと、上品、述べ、ものごと、つまり「語尾を長く引く」黙って発音する。「ものごと」なんでしょうか。		
188					[笑う。]	
189			もの [日本語で発話する] กับ ごと [日本語で発話する] น่าจะเป็นนามหรือ คำ ๆ	「もの」と「ごと」、おそらくなんか様々なことでしょう。		
190					うーん。	
191			ใช่ไหมคะ check [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発音をする] ไตโหม	そうじゃないですか、「check」[タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発音をする] していいですか。		
192					はい。	
193			ものごと [日本語で発話する]	「ものごと」。		
194					何の辞書を使いますか。	
195			ใช่ JTDic คือ [スマートフォンに「ものごと」を打ち込んで JTDic で調べると、สรรพสิ่ง「万物」、อะไร ๆ「何々」、เรื่องต่าง ๆ「さまざまなこと」という意味が示された。] ถ้า อ้อ	JTDicを使います。[スマートフォンに「ものごと」を打ち込んで JTDic で調べると、สรรพสิ่ง「万物」、อะไร ๆ「何々」、เรื่องต่าง ๆ「さまざまなこと」という意味が示された。] あー、おお。		
196					どうでしたか。	
197			สรรพสิ่ง อะไร ๆ เรื่องต่าง ๆ ศัพท์ยาก อ้อ คำ [黙って読んでいる。] 会話を [日本語で発話する] สันติไม่อ่านว่าอะไร [「滑」のこと] แต่อ่านแปลว่า สันติ the smooth [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発音をする] แล้วยัง	万物、何々、様々なこと、難しい話、おお、言葉。[黙って読んでいる。]「会話を」これは何と読むかわかりません「滑」のこと。でも、おそらく訳すと滑る、つるつる。「smooth」[タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発音をする。それから。		
198	p.78	女性が「お」「ご」をつけ、使うことが多い。	女性 [日本語で発話する] คุณหญิงใช่ อ้อ [日本語で発話する] เขาไป	「女性」女性が使います。「お」「ご」を併せて。		
199					うん。	
200			เป็นส่วนมาก แล้วยัง	大部分は、それから。		
201	p.78	相手の動作やものごとを敬う言い方でも、自分の動作を謙遜する言い方でも、相手に丁寧に述べたり丁寧に話したりする言い方でもない。	[黙って読んでいる。] 相手の動作や [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] 自分の動作 [日本語で発話する] อ้อ ก็เขาของตัวแล้ว	[黙って読んでいる。]「相手の動作や」、[黙って何かを考えている。]「自分の動作」おお、自身の動作。		
202					うーん。	
203			謙遜 [日本語で発話する] เป็นการแนะนำ ต่อๆ สอน/ชี้ตา ตามการกระทำของตัวแล้ว อ้อ	「謙遜」はなんというか、謙虚に謙虚に、謙虚な動作、自身の行為を謙虚に、おお。		
204					それで、先ほどの言葉と比較すると、どういった言葉だと言えますか。	
205			คือ	はい。		
206					謙譲語にもそれはあるのではないですか。	
207			อะไรนะคะ	何ですか。		
208					どのように異なっているのでしょうか。	
209			[77ページの「B 謙譲語」の部分を開く。] อ้อ สันติ เมื่อใช้ไม้อัด [笑う。]	[77ページの「B 謙譲語」の部分を開く。] おお、これ、先ほど読みませんでした。[笑う。]		
210					[笑う。]	
211	p.77	自分を低めることによって、相手方の人、聞き手を高め、敬意を表す。	เป็นการทำตัวเองให้ต่ำลง 低める [日本語で発話する] แล้วยัง [黙って読んでいる。] อ้อ ไม่ อ้อ แดงว่าสันตินะ เป็นแนะนำ อ้อ คุณแนะนำไป สูงขึ้น	自身を低くさせること。「低める」それから。[黙って読んでいる。]うーん、これ、おお、でも、これはなんか、会話の相手を持ち上げて、高めます。		
212					はい。	
213			แล้วยัง respect [英語で発話する] ตามมา respect [英語で発話する] ตาม	それに「respect」[英語で発話する]。「respect」[英語で発話する]を一纏に示します。		
214					はい。	
215			เออ ไมใช่ อ้อ ใช่ respect [英語で発話する] okay [タイ語] において 外来語に当たる] ใช่ไหมคะ	えっ、違います。ああ、そうです。「respect」[英語で発話する]「okay」[タイ語] において 外来語に当たる]、ですよね？		
216					はい。	
217			[78ページの「D 美化語」の部分に居る。] ส่วน สันตินะเขาบอกว่า ส่วนใหญ่ผู้หญิงจะใช้ เออ ก็ยกกับเขาไปไหนต่อเรื่องยาว เรื่องยาวต่าง ๆ อะไรก็ใช้ก็ยกกับ ๆ สอนแนะนำ	[78ページの「D 美化語」の部分に居る。]うーん、これは、述べているのは、多くは女性が使います。えーに聞いて、何を言いますか、話したり、さまざまな話などかの話り、それで、関係しています。相手、会話の相手、と。		
218					うーん。	







338			ค่ะ	はい。		
339					はい。	
340	0.79	(3) 不可解な「謙譲」	แล้วก็ตามบอกว่า ค่ะ [語尾を長く引く]張って発音する] ค่ะ [「不可解」にマーカーで色をつける] ค่ะ แปลว่าอะไร เพราะว่า น่าจะแปลว่า อะไรสักอย่างที่ ค่ะ ไม่ อย่างไร เขาเจอบอกว่า ค่ะ ในเน็ตใช่ไหม	それから、述べているのは、うー[語尾を長く引く]張って発音する。これ[「不可解」にマーカーで色をつける]。これはどう訳すか分かりませんが、おそらく訳すと、何か、まだない、まだない、何を勉強する、まだ修正ができません。		
341					うーん。	
342			อืมเป็น	まだ。		
343					うん。	
344			อืมเป็นคำคุณศัพท์หรือเปล่า หรือเข้าใจ อืม เดี๋ยวจะหา	まだ疑問としてあるのでしょうか。あるいは理解した。うーん。ちょっと探します。		
345					はい。	
346			ค่ะ ค่ะใช้ JTDic เหมือนเดิมละ	はい、これ、同じJTDicを使います。		
347					はい。	
348			ふ ふ ふ「不」を挿んでいる [スマートフォンに「不可解」と指で書いている間に意味が思い浮かんだようだが、指では「不可解」を辞書で検索する作業をやめず、次の発音をする] อ้อ อ้อ และ ๆ อืมแปลว่าไม่ [「不」を指さす] อืมมันน่าจะหมายถึง [「可」を指さす]	「ふ、ふ、ふ、ふ[「不」を挿んでいる]」、[スマートフォンに「不可解」と指で書いている間に意味が思い浮かんだようだが、指では「不可解」を辞書で検索する作業をやめず、次の発音をする] ああ、分かりました。これは訳すと、ない[「不」を指さす]、これはおそらく、できる[「可」を指さす]、		
349					うん。	
350			อืมนี้คือเข้าใจ [「解」を指さす]	これは理解する[「解」を指さす]、		
351					うん。	
352			ที่ไม่สามารถเข้าใจใช่ไหม	理解することができない、じゃないですか。		
353					おお。	
354			เพราะ [笑う。]	でしょうか。[笑う。]		
355					[笑う。]	
356			ใช่ไหม check [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] ค่ะ [スマートフォンに書いていた「不可解」の語をJTDicで調べると、「ふかかい」という読みとไม่สามารถเข้าใจ 「理解することができない」という意味が示された。] อ้อ ไม่สามารถ อ้อ อีกที่เข้าใจ	じゃないですか。まずは「check」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]、[スマートフォンに書いていた「不可解」の語をJTDicで調べると、「ふかかい」という読みとไม่สามารถเข้าใจ「理解することができない」という意味が示された。] おお、することができない、おお、理解することが困難だ。		
357					うん。	
358			อ้อ ใช่ เพิ่งนึกออกตอนที่แล้ว	ああ、そうです。1字ずつ探しているときに思い当たりました。		
359					はい。	
360			ว่าอ้ออืมค่ะ	おお、これです。		
361					[笑う。]	
362			okay [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] อ้อ ใช่ ปรุ่ก่อนหน้าที่เข้าใจ	okay [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] はい、謙譲形は理解するのが困難です。		
363	0.79	「尊敬」「丁寧」はこの国の人も理解できる平易な概念だが、「謙譲」は違う。	ใช่ ปรุ่ก่อนที่ปรุ่สภาพเมื่อ เื่อ เป็นหลาย ๆ ประเด็นคือ [とても小さい声で発音する] อ้อ คือ เข้าใจ concept [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] ว่า เื่อ อืมนี้คือสภาพ อืมนี้คือแนวคิด ว่า เื่อ [「謙譲」に丸をつける。] ปรุ่ก่อนหน้าที่แตกต่างออกไป	そうです。尊敬形と丁寧形は、えー、色々な面に「とても小さい声で発音する」、ああ、つまり、concept [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] は、えー、これは丁寧な、これは持ち上げる。でも、えー、[「謙譲」に丸をつける。] 謙譲形は違いが出ています。		
364					ふーん。	
365	0.79	その説明に使われる論理が理解できないわけではないが、タイ語にはこのような表現がない、というよりそのような姿勢、態度の取り方が存在しない。	[黙って読んでいる。] ไม่ใช่ว่าไม่เข้าใจแบบ สมมติ อืมมา เื่อ คือไม่อธิบายแล้ว ก็ไม่ใช่ว่าไม่เข้าใจ	[黙って読んでいる。] 彼の、説明が理解できないのではありません。えー、説明した、理解できないのではありません。		
366					うん。	
367			タイ語にはこのような表現 [日本語で発音する] ใช่ อืมนี้คือแนวคิด [姿勢]にマーカーで色をつける。] แล้ว 存在しない態度の取り方 [日本語で発音する] [態度の取り方]にマーカーで下線を引く。] น่าจะแปลว่า อืม ที่ภาษาไทยไม่มีส่วนแบบนั้นคือ ก็จะว่าภาษาไทยไม่มีส่วนแบบนั้นคือ ไม่ใช่	「タイ語にはこのような表現」おー、これはすごく難しいです。[[姿勢]にマーカーで色をつける。]でも、「存在しない態度の取り方」[[態度の取り方]にマーカーで下線を引く。]おー、訳すと、うーん、タイ語にはこのような表現がありませんが、タイ語にはこの形式の表現がないと言いますが、この種の、		
368					うん。	
369			แล้ว [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] เขาใจอะไร 態度の取り [日本語で発音する] แบบเขาใจอะไร อืมแบบผม อืมมันคือ อะไรสัก อย่าง แปลรวม ๆ แล้วแปลว่าประมาณ ว่าที่ภาษาไทยไม่มี เื่อ เขาใจอะไรอะไร แบบที่มันเป็น การต่อคำในภาษาญี่ปุ่น	ですが、[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]なんと言いますが、「態度の取り」なんかも何か言います。応答します。選言なのか何か、ですが、おそらく具体的に訳すと、おおよそのところタイ語にはないと言えます。えー、何と聞きますか、何かこのような、日本語の謙虚さ、です。		
370					うーん。	
371			ค่ะ	はい。		
372					はい。	
373	0.79	目上の人、上司、高貴な人に対して下の者が敬意を示すのは当然だが、その場合、敬意を示された相手はその上下関係に応じた言葉を使う。	[黙って読んでいる。] สำหวั้คนที่ เื่อ อืม อ่าไรนะ อ้อ ใช่ คนที่ เื่อ สูงกว่า คนงานหรือคนผู้ที่มีตำแหน่งสูงกว่า	[黙って読んでいる。] の人によって、えー、うーん、何ですか、おお。そうです。人、えー、高い、上司と、か高い地位にある人と。		
374					うん。	
375			คนที่ต่ำกว่าคือควรแสดงความเคารพ ก็ เป็นเรื่องธรรมดาอยู่แล้ว	低い人はつまり、敬意を示すべきです。それが普通のことなのです。		
376					はい。	
377			その場合 [日本語で発音する] [黙って読んでいる。] อ้อ ในกรณีที่อืมอืมก็ คือ [ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいるが、途中から聞こえなくなり黙って何かを考えている。] ก็จะเลือกใช้คำศัพท์ที่ เื่อ ที่เกี่ยวกับศัพท์ในการแสดงความเคารพที่เกี่ยวกับผู้ที่มีตำแหน่ง	「その場合」[黙って読んでいる。] おお、そのような場合には、は、[ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいるが、途中から聞こえなくなり黙って何かを考えている。] うーん、の言葉遣いの選択、えー、高低、上下にかかわる敬意を示すことにおける言葉に関して。		
378					うん。	



413			จารีตประเพณี อีจ โนเคอโด้ชิน	風俗習慣。うー、聞いたことがありません。		
414					うん。	
415			เออ ไช้ อ้อ เขาเรียกอะไรที่เหมือน อ้อ 敬語 [日本語で発話する] เหมือนเหมือน/กว่า เหมือน เขาเรียกอะไร ไช้ ไช้ตามจารีต ไช้ตาม ธรรมเนียมมาแต่เก่า อ้อ ไช้ ยกตัวอย่างเช่น	えー、そうですね。おお、何と呼んでもなんとい か。おお、「敬語」は同じようなもので、同じ、何と 呼びますか。んー使います、慣習にしがたがって使 い、習慣にしたがって使うことは、ずっと、おお、 そうですね。たとえば例は、		
416					うん。	
417			ฉันนี่เขาใช้ภาษา วาเดิม おす [日本語で発話する] หรือคือเอวโงงไป	これを、説明しています。「おす」を付けるか何 か付きました。		
418	0.81	日本人は正しくないと言われて二重敬語をどうして使うのだろうか。	日本人は正しくない [日本語で発話する] อ้อ แล้วทำไมคนญี่ปุ่นถึง ไช้ 敬語 [日本語で発話する] แบบนี้ [「二重敬語」にマーカーで色をつける] ที่มัน มันกัน ไช้ถูกคือ ไช้ไป ไช้จนจบไป เขาเรียก อะไร ไช้ ไช้ถูกคือแต่ทำไม ไช้ อะไรอย่างนี้	「日本人は正しくない」おお、それで、なぜ日本 人は、このような「敬語」をつかうのでしょうか[「二 重敬語」にマーカーで色をつける]。どうして 使っているのに、正しくないまま、どうして知って いるのに、おそらく使うことが、何と呼びますか、 おお、正しくないですがどうして使いますか、なん とかかんとか。		
419	0.81	ไท人はそれが間違いと分かれは、二度と使わない。	ถ้าคนไทยว่าฉันนี่คือ มา [日本語で発話する] คือไม่ถูกคือ 二度と使わない [日本語で発話する] ถ้าคนไทย ว่าไม่ถูกคือจะทำไมไช้	もしタイ人ならこれが「まち」つまり、正しくない 知ったら「二度と使わない」、もしタイ人が正しくな いと知ったらもう一度使うことはありません。		
420	0.81	最近、若者しか使わぬ言葉がよく流行る。	แล้วมันมีคำใหม่ๆ คือ คนพูดมา คนที่ แคน หนุ่มสาวใช้ก็ เออ เป็นที่นิยม เขาเรียกอะไร ไช้ เป็นที่นิยม อ้อ	それから、現在、人、うー、若者、の人、若者だけ 使います。んー、えー、その、好まれる、何と置い ますか、そうですね、好まれる、うーん。		
421					敬語を使うことが好まれるのですか。	
422			เออ มันมีคำใหม่ๆ เออ คน ๆ คน ๆ [「若者しか使わぬ」にマーカーで下線を引く] คน ๆ คน ๆ	えー の言葉の使用を好みます。えー、人、人、 人、人、[「若者しか使わぬ」にマーカーで下線 を引く]人、人、人、人。		
423					[笑う。]	
424			[「若者」にマーカーで丸を付ける] คน คนวัยรุ่น หนุ่มสาว	[「若者」にマーカーで丸を付ける] 人、若者若い 男女。		
425					うん。	
426			คำ ที่เขาใช้มาใหม่ ไช้ 流行 [「ゆこう」と読む] อ้อ เป็น hits hits [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音 をする hits [タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音 をする] ไช้	はい、何と呼んでいるのでしょうか、そうですね、「流行 [「ゆこう」と読む]」、うーん、[hits、hits] [タイ 語] において外来語に当たり、タイ語発音をする」 です。使うのが「hits」[タイ語] において外来語に当 たり、タイ語発音をする。		
427					この字「流行る」の「こ」の語源については、敬 語とは関係がないこと、で合ってますか。	
428			อ้อ อ้อ ๆ น่าจะอ้อไม่ผิด	うーん、まだ、まだ、おそらくまだ差っていませ ん。		
429					はい。	
430	0.81	「正しくない言葉」でも、それを使うことで新たな世界が生まれることはあ る。	正しくない言葉でも [日本語で発話する] อ้อ สิ่งใหม่ๆ ไม่ถูกคือแต่ถ้าก็เหมือนเป็นแบบคำใหม่ ในโลกใหม่ที่เราจะมี ก็ เออ เขาคิดอย่าง ที่มาจากสังคมที่ใหม่ใหม่ที่คิดว่า 正しくない [「正しくない」にマーカーで下線を引く] ながら、日 本語で発話する] ทำในคนที่มันถึงคืออะไรไช้ แบบนี้ที่ ๆ ที่ว่าไม่ ไช้ถูก	「正しくない言葉でも」おお、正しくないとしても、 でも、なんというか新しい世界の中の新しい言葉の ような何かそんなものです。んー、えー、この後 に「おそらく」にマーカーで下線を引くなら、「発話する」 というのを、なぜ日本人はこのように使わなければ ならないのか、ただ、正しくないのだから知っている にもかかわらず。		
431					うーん。	
432			แล้ว อ้อ อ้อ มันนี่เขาว่ากันว่ามันจะเปลี่ยนไป บ้างก็กับกัน 敬語 [日本語で発話する] คำว่า แบบว่า อ้อ อ้อ ไช้ ไช้ถูก แต่ ก็ ไช้ ไช้ อย่างนี้ คือ	ですが、うーん、これを後手に持ってきておく、 試せばそうです。そう、「敬語」にも関係している、と、 なんか、うーん、正しくないといわすことに対 して、ですが、んーこのように何か使おうです。		
433					慣れてきているのなら、ちょっと休んでおきませ んか。	
434			อ้อ คือ	おお、はい。		
435					休憩しましょう。	
436			คือ	はい。		
437					[小休憩]	
438	0.81	(5) 喧嘩で使われる敬語	[黙って読んでいる。] ฉันนี่ เออ คุยภาษาที่พูดไป ใน การทะเลาะกัน	[黙って読んでいる。]これは、えー、喧嘩の中で 使われる丁寧形。		
439					おー、使おうですか。[笑う。]	
440			เพราะอะไรไปลา	ですか、为什么呢。		
441					はい。	
442			ไช้ 喧嘩でつか [日本語で発話する]	そうですね、「喧嘩でつか」。		
443			たとえば夫婦ゲンカをしている夫と妻が、	これは喧嘩している夫婦です。		
444	0.81	妻:「あーあーそうですね。それではどうぞ自由に、私はしばらく実家へ 帰らせていただきます！」	そうですね、どうぞ自由に [日本語で発話する] [笑う。] ฉันนี่เหมือนไปคุย คุยภาษาเหมือน ก่อนเคย	「そうですね、どうぞ自由に。[笑う。]これは、 形、態になる丁寧形、使うようです。		
445					ふーん。	
446			ระหว่างทะเลาะกันสามี	妻と夫の間で。		
447	0.81	夫:「どうぞどうぞゆっくり、しばらくといわずいつまでもどうぞ」	どうぞごゆっくり [日本語で発話する] [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] しばらくといわず [日本語で発話する] อ้อ いわず izzumai izzumai izzumai อ้อ ก็เหมือนไปคุยภาษาเหมือน ทะเลาะกัน	「どうぞごゆっくり」[ぶつぶつ読んでいるが、聞 き取れない。]「しばらく、といわず」おお、「い わず、いつまでもどうぞ」うーん、喧嘩の丁寧形 を使うようです。		
448					うーん。	
449	0.81	どのように敬語を使うことがよくあるようだが、これはなぜだろうか？ 日 本語の敬語はただ「敬意・尊敬」を表すだけでなく、相手も「敬して」返さ る。近いものも、「敬意を示さない」⇒「近い」⇒「好き」、「敬意を示 す」⇒「相手と距離を置く」⇒「嫌い」ということになるようだ。	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อ้อ ก็ เลยเป็น เป็นอะไรที่แสดงให้เห็นว่าไม่เขินแต่แสดง ความเคารพที่มัน แล้ว [黙って読んでいるから]「遠ざける」にマーカーで色を つける。] อ้อ อ้อ ๆ [「敬意を示さない」⇒「近い」⇒「好き」にマ ーカーで下線を引く] เป็น เออ เขาเรียกอะไร ไช้ทาง ไหนของไป อะไรประมาณนี้	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]うー ん、んーまあ、何か見えるようにするのは敬意、 を示すだけでなく、黙って読んでから 「遠ざける」にマーカーで色をつける。]おお、 うーん、うーん、[「敬意を示さない」⇒「近い」 ⇒「好き」にマーカーで下線を引く]は、えー、なん と呼びますか、離さず、離さず、とかそんなと ころです。		
450					うーん。	
451			きょきょ 距離を置く [日本語で発話する] อ้อ [「距離を置く」にマーカーで色をつける] เป็น การบอกว่า keep distance [英語で発話する] ห่างออกไป ใน ไช้ respect [英語で発話する] เท่านั้นแต่ว่าเหมือน ไช้ วางระห่างไปด้วย อ้อ อ้อ	「きょきょ、距離を置く」おお、[「距離を置く」 にマーカーで色をつける]は発音で、「keep distance」[英語で発話する]離させておく、そう です。「respect」[英語で発話する]だけではな く、同じく、そうですね、距離も置きます。うーん、 ふーん。		
452					ん。	

453	p.81	そのため、夫婦、親子、友人などの親しい関係で敬語を使うと「あんたとは親しくしたくないんだよ。なれなれしないでくれ。シツシツ！」という意味になってしまうのだ。	[黙って読んでいる。] เพราะฉะนั้นถ้าเป็นแบบว่า เธอ สามีภรรยา พ่อแม่ พี่น้อง หรือคนสนิทกับแล้วกว่าใช้ภาษา 敬語[日本語で発話する] เธอ ไรอย่างนี้ล่ะ? [黙って何かを考えている。] แปลว่าแบบว่า ไรได้สนิทกับนะ อะไรประมาณนี้ ใช้ เป็นภาษาทาง ธรรมดา	[黙って読んでいる。]そのためもしなんか一、夫婦、ども、父母子ども、友人とかなんだか、あるいは親しい人、それから、「敬語」形をつかうようになる。とかなんだかそれで、[黙って何かを考えている。]黙すとなんか私たちは親しくはありません。だいたいそんなです。そうです。距離を置くことになりました。		
454						うーん。これは聞いたことがある話ですか。
455			คะ	え？		
456						これを聞いたことがありますか。
457			คะ	話せる[経験を表す「khuei」と、話すを表す「khui」とを聞き間違える]	話せる[経験を表す「khuei」と、話すを表す「khui」とを聞き間違える]	
458						あー、ことがある。
459			คะ	เคยได้ยินไหม เธอ เคยได้ยินว่าแบบ ใช้งาน ธรรมดา แต่บางทีรู้สึกว่ารอบคนคุยใช้ภาษาเป็น อย่างนี้	聞いたことがありますか。ああ、このようなことを聞いたことがあります。距離を置くのに使うと、ですが、知ったばかりです。家族でもこのように使う。	
460						ふーん。
461						
462						はい。
463						皮肉のようなものでしょうか、いやいや、同じではなく、同じではなくて、違いますか。
464						[笑う。]
465						
466	p.81	3敬語についてのアンケート	คะ	3. 敬語についてアンケート	うーん。それから、アンケート、丁寧形についてのアンケート。	
467						うん。
468						はい。うーん。ページがひっくり返っています。[笑う。]
469						あー[笑う]。ひっくり返って。
470						うーん、というのは、そうです。ああ。
471						これが、81ページなんですよ。ああ、ごめんなさい。
472						
473						うーん。そうですね。このページがこのページの 前でした。[笑う。]
474	p.80	(4) 二重敬語はどうしていけないのか？				
475						うん。
476	p.80	二重敬語とは一つの言葉に敬意を表す言葉を二つ以上つけてしまう「敬語だ。おっしゃる」「お話しになる」「おいでになる」「ご覧になる」などはすでに敬語になっており、それで十分なのだが、さらに「おっしゃられる」のように「〜れる」という尊敬表現を加えてしまう人が多い。				
477	p.80	実際は「敬語」とまでは言いにくいものが多いのだが、現代日本語においては、過剰、過剰な敬語としてふさわしくないと思われる、親しい関係で使う分にはまったく問題ないようだが、ビジネスの場、公式の場など、また特に文章語としては使わない方が無難だと書かれる。				
478	p.80	正しい敬語の使い方を教える本はいくら出版されているが、どの本を見て「二重敬語」は重要な項目となっている。これは、日本人が二重敬語を使わないということを示すというより、むしろよく使っていることを示しているのだろうか。				
479	p.80	二重敬語を使ったからといって相手は不快に感じることはほとんどないと思えるが、回りくどい印象は与えてしまう。二重敬語を使う日本人はなぜこれを使おうとするのだろうか。敬語を使おうとする姿勢は素晴らしいのだが、「正しい敬語」を使えないからといって印象を悪くしてしまう。しかし、テレビ番組、テレビニュース、ラジオ、映画、ドラマ、漫画などでもよく使われているため、それで「正しい」と思っている人はかなりいるようだ。				
480	p.80	*よくある「二重敬語」の例と言い換えパターン				
481	p.80	1「役職」+「様」のバリエーション 例「部長様」「部長」だけではない。「部長」などの役職名は敬語なので「様」は付けない。「部長のW様」は使えない。				
482	p.80	2「ご覧」になれますか？(×)「ご覧」になりますか？(○)				
483						
484	p.80	「ご覧になる」は「見る」という動詞が敬語形になったもののため、それだけでいい。また「社長がご覧になっている」は使っていないと言われ、(いる)は敬語ではないからだ。敬語を本来に使って尊敬表現にするという方法もあり、「見ていらっしゃる」でもいい。				
485						
486	p.80	しかし、二重敬語と見える「ご覧」になつていらっしゃる」「ご覧」になっておられるを使う人も少なくない。 ※お客様が召上り召上げに召された(×) お客様が召し上がった(○)				
487						
488	p.82	[上部の図]				
489	p.82	日本語全体、敬語、ポジティブ、リスト、グリーゾーン、非敬語、ネガティブ、リスト[上部の図の中にある言葉]				
490						
491						
492						







604	0.83	そこで、その違いをどう感じているか質問してみた。	その違い[日本語で発話する]は「丁寧さ」が異なるから、この違いをどう感じているか質問してみた。	「その違いを何と呼びますか。それで、質問していただきました。うーん、どう思いますか。この違いについてどう感じますか。」	
605	0.83	この使い分けは「敬語」に含められていないが、「丁寧／普通」を選んだ人が多いことから、「敬語」に似た使い方がされていることが分かる。	「丁寧」の使い分けは「日本語で発話する」の中に「敬語」に含められていないが、「丁寧／普通」を選んだ人が多いことから、「敬語」に似た使い方がされていることが分かる。	「敬語」に含められていないが、「丁寧／普通」を選んだ人が多いことから、「敬語」に似た使い方がされていることが分かる。	
606	0.83	また、日本人の多くが「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	日本人の多くが「日本語で発話する」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	「日本人の多くが」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	
607				うーん。	
608			「きれい」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	「きれい」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	
609				うーん。	
610			「きれい」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	はい。	
611	0.83	一方、日本人と比べ、「きれい／フォーマル」と感じるタイ人、留学生はそれほど多くない。	「きれい」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	「きれい」[図3の部分]を指して「丁寧さ」を感じている。また、「遠慮」フォーマル、さらに「きれい」と感じているというところは「主観」を反映していることを示している。	
612	0.83	「図3」では「じゃ」	「図3」では「じゃ」	「図3」では「じゃ」	
613	0.83	「図3」では「じゃ」	「図3」では「じゃ」	「図3」では「じゃ」	
614	0.83	「図3」では「じゃ」	「図3」では「じゃ」	「図3」では「じゃ」	
615				うーん。	
616				うーん。	
617				うーん。	
618				うーん。	
619				うーん。	
620				うーん。	
621	0.83	「丁寧」と考えていても、それが「主観」と結びついていないのだから。	「丁寧」と考えていても、それが「主観」と結びついていないのだから。	「丁寧」と考えていても、それが「主観」と結びついていないのだから。	
622				うーん。	
623				うん。	
624				うん。	
625				うん。	
626	0.84	(3)「です」と「でございます」	「です」と「でございます」	「です」と「でございます」	
627				うん。	
628	0.84	図4 敬意を表す言葉(問5、12)	敬意を表す言葉(問5、12)	敬意を表す言葉(問5、12)	
629				うん。	
630				うん。	
631	0.84	「です」は一般的な丁寧語とされ、もちろん敬意を表す。	「です」は一般的な丁寧語とされ、もちろん敬意を表す。	「です」は一般的な丁寧語とされ、もちろん敬意を表す。	
632	0.84	しかし、日本語の教科書では最初から「丁寧」と説明していないから、教科書の終わりのほうで「敬語」を勉強するとき、それには含めない。	しかし、日本語の教科書では最初から「丁寧」と説明していないから、教科書の終わりのほうで「敬語」を勉強するとき、それには含めない。	しかし、日本語の教科書では最初から「丁寧」と説明していないから、教科書の終わりのほうで「敬語」を勉強するとき、それには含めない。	
633				うん。	
634				うん。	
635	0.84	そのため、「です」が敬語に入るのか入らないのかは曖昧になる。	そのため、「です」が敬語に入るのか入らないのかは曖昧になる。	そのため、「です」が敬語に入るのか入らないのかは曖昧になる。	
636	0.84	また、このあと「よ、ね」のような終助詞を付たり、「なん(女)」と強調したりすると意味、感じ方がどう変わるのかよく分からないまま適当に使うことが多い。	また、このあと「よ、ね」のような終助詞を付たり、「なん(女)」と強調したりすると意味、感じ方がどう変わるのかよく分からないまま適当に使うことが多い。	また、このあと「よ、ね」のような終助詞を付たり、「なん(女)」と強調したりすると意味、感じ方がどう変わるのかよく分からないまま適当に使うことが多い。	
637				うん。	
638				うん。	
639				うん。	





717		※ こうてい [日本語で発話する] [スマートフォンに「肯定」と指で書いて JTDic で開く] 「こうてい」という読みと「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。]	はい、「こうてい」。(スマートフォンに「肯定」と指で書いて JTDic で開くと、「こうてい」という読みと「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。] 同義する。平仮文「肯定」という意味が示された。]		
718	0.85	[図5 どれがもっとも丁寧か] [図6 どれがもっとも丁寧か (タイ語のバージョン)]	বাংলাเป็นอันดับ [85ページに戻って図5. 図6を見る] ฐาน สั้นมีเสียง อื่นสั้นกว่า [図5を指さす]	おそろくこれです [85ページに戻って図5. 図6を見る]。尋ねずに誘う。これは否定。これは肯定 [図5を指さす]。	
719				うん。	
720	0.86	はどれを使っても同じように「丁寧」なはずだが、レベルの差のようなものを感しているかどうかわかるためにこのような質問をした。	ใช้กันไหนก็ดูสภาพแวดล้อม คำ ระดับแตกต่างกันเอง ลมลมตาม	どちを使ってもどちらも丁寧ですが、このレベルは異なりますので、質問してみました。	
721	0.86	回答を見ると「否定の質問」がもっとも丁寧と考えられていることが分かる。	พอลคำถามที่เป็น คำถามแบบปฏิเสธ ก็คืออันนี้ เขาเรียกอะไร มี 2 คำ [日本語で発話する]	否定式の質問。回答をみると、つまり、これ、なんで呼んでいますか。「もっとも丁寧」。	
722	0.85		สั้น [85ページの図6を指さす] สภาพที่ลด	これ [85ページの図6を指さす]—丁寧です。	
723				うん。	
724	0.86	「質問をする」「否定文を使う」「敬語」に含まれてはいませんが、「敬意」の表現に大きく関わっていることが分かる。	แล้วก็ 質問をする ていぶん 使う 敬語 含まれてはいない [日本語で発話する] ไม่ได้ ใช้อย่างนี้ [85ページを開いて図5を指さして、すぐに戻る] ไม่ได้ ระวังเลย 敬語 [日本語で発話する] แล้ว ก็ถาม เขาเรียกอะไร แสดงความสุภาพ ก็เลย ก็เลย เขาใจว่าคือให้คำทักท้วง ไม่ใช่ 敬語 [日本語で発話する] แล้ว ใช้รูปปฏิเสธเข้าไปถามคำถามก็ดี แสดงความสุภาพ นะ	それから、「質問をする。ていぶん、使う、敬語 含まれてはいない」ありません。この形の使用 [85ページを開いて図5を指さして、すぐに戻る]。「敬語」の中に含まれていません。ですが、あります。なんで呼んでいますか、敬意を表しています。それで、それで、これらの語に列して「敬語」ではないと分かりますが、否定形を使って質問を尋ねると、丁寧さを表しています。	
725				うん。	
726	0.86	これが日本語に特有かどうかを見るために、タイ語で「肯定の質問」/「否定の質問」/「質問せずに誘う」のどれがもっとも丁寧と感しているかをタイ人に質問してみた。	[ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいたが、途中から黙って何かを考えている。] สั้นดีเพื่อถาม เป็น [「特有」にマーカーで色をつける] เมื่อ สั้นๆแต่ก็ดีตรงภาษาผู้ฟัง หรือแปลก็เลยถามในภาษาไทยดีกว่า	[ぶつぶつと聞き取れない声で読んでいたが、途中から黙って何かを考えている。]これは見るために [「特有」にマーカーで色をつける]。えー、日本語の特徴、なので、それで、タイ語の中にも見てみると。	
727	0.85		อัน ถ้าใช่ขออย่างนี้ [85ページの図5の]「コピーを飲みませんか」「コピーを飲みますか」「コピーを飲みましょう」のあたりを指でなでる。]	うーん、このようなものを使うとしたら、[85ページの図5の]「コピーを飲みませんか」「コピーを飲みますか」「コピーを飲みましょう」のあたりを指でなでる。]	
728	0.86		แล้วคนไทยก็คิดไม่	[行番号728に戻る。]それから、タイ人がどう感じていますか。	
729				うん。	
730	0.86	すると、「質問する」にこれだけで「丁寧」のレベルが上がることは日本語と変わらないが、「否定文」は日本語ほど「丁寧」を表さない。	ก็ลดคำถาม 質問する [日本語で発話する]	それで、質問を見ます。「質問する」。	
731	0.85		[85ページの図6の項目を読む。]	[85ページの図6の項目を読む。]	
732	0.86	คำถามเอง ๆ 質問することはそれだけでへ上がることは日本人と変わらないが [日本語で発話する] ก็คือ ไม่ได้แตกต่าง แลถาม ก็คือไม่ได้แตกต่างจากภาษาผู้ฟัง แล้ว ไม่เหมือน ภาษาผู้ฟัง		[行番号730に戻る。]ただ尋ねるだけで「質問する」ことはそれだけで、へ上がることは日本人と変わらないが、つまり、ありません。違い、ただ尋ねました。つまり、日本語から異なっている、が、日本語と同じではありません。	
733	0.85		ตรงที่ว่า สั้น รูป [85ページの図6の項目のあたりを指さす] รูป ปกติตามแบบปฏิเสธ	ここに、うーん、形 [85ページの図6の項目のあたりを指さす]。この形、否定の質問形が。	
734				うん。	
735	0.86		日本語ほど 丁寧 [日本語で発話する] ลม ไม่โตสุ เขาเรียกอะไร ไม่ได้สุภาพเท่าภาษาผู้ฟัง	[行番号730に戻る。]「日本語ほど、丁寧」あ、ではありません。丁寧と呼んでいますか、日本と同程度に丁寧ではありません。	
736				ふーん。	
737	0.86	日本語は敬語でタイ語より「否定文」を確かに多用する。	敬語でタイ語より [日本語で発話する] อัน ใน ภาษาผู้ฟัง รูปสุภาพ เขาเรียกอะไร ลม จะใช้รูปปฏิเสธมากกว่าในภาษาไทย	「敬語でタイ語より」うーん、日本語の中で、丁寧、形、なと呼んでいますか、うー、タイ語の中よりも否定形を多く使います。	
738				うーん。	
739			ค่ะ	はい。	
740				ちょっと休みませんか。	
741			ค่ะ	はい。	
742					[小休憩]
743	0.86	(5) 敬語の使用頻度	สั้นดี สั้นดีรูป สั้นดี สั้นดี [「頻度」にマーカーで色をつける] สั้นดีไม่สุภาพแล้วโร ทักษะศัพท์ JTDic น่ะ	これ、これ、これは使い方、これ、これ [「頻度」にマーカーで色をつける]。これはどう訳すか分かりません。言葉を探します。JTDicです。	
744				はい。	
745			[スマートフォンに「頻度」と指で書いて、JTDicで開くと、「ひんど」という読みと「回数」という意味が示された。] อัน หินโด [日本語で発話する] ความบ่อย จำนวน ครั้ง ไม่พวกันถาม [笑う。]	[スマートフォンに「頻度」と指で書いて、JTDicで開くと、「ひんど」という読みと「回数」という意味が示された。] あー、「ひんど」頻度、回数、これまで知りませんでした。[笑う。]	
746				[笑う。]	
747			ค่ะ จำนวนครั้ง เมื่อ ความบ่อยที่ช่วยสุภาพ	はい。回数。うう、丁寧形を使う頻度。	
748	0.86	[図7 タイ語のレベル (問3)]	มีบางข้อ ภาษาไทย [タイトルの「語」の下にマーカーのペン先を押しあてる] ที่แบ่งออกเป็น [図の「内輪で使う言葉」「非公用語」「準公式語」「公用語」「儀式語」の下にマーカーのペン先を押しあてていく。] ธรรมดา [「内輪で使う言葉」を指さす] ไม่เป็นทางการ [「非公用語」を指さす] กึ่งทางการ [「準公式語」を指さす] แล้วก็เป็นการ [「公用語」を指さす] แล้วก็เป็นการ [「儀式語」を指さす]	これはおそろく(ああ、タイ語[タイトルの「語」の下にマーカーのペン先を押しあてる]に)分けています。[図の「内輪で使う言葉」「非公用語」「準公式語」「公用語」「儀式語」の下にマーカーのペン先を押しあてていく。]普通 [「内輪で使う言葉」を指さす]、公的ではない [「非公用語」を指さす]、平分的です [「準公式語」を指さす]、それ、公的 [「公用語」を指さす]。それから、式の中で [「儀式語」を指さす]。	
749				うん。	
750			ค่ะ	はい。	
751	0.86	前に述べたように、タイ語の敬語には5つのレベル(「普通」を除けば4つ)があるが、タイ人は生活の中で敬語をおおよそどのような形分で使っているか質問してみた。	ก็ยกว่าเหมือนกัน ข้างบนก็คือ ข้างบน ไม่ใช้ อันนี้ [「敬」にマーカーで色をつける] น่าจะเหมือนกัน	んー述べたのは同じように、上と、つまり、上、違い、上、ここ、同じにマーカーで色をつける。おそろくここまでに。	
752				うん。	
753			ที่ ที่กล่าวไว้ก็คือมี ทำ ระดับ	で、述べてきたレベルで。	
754				うん。	
755			ถ้าเอาระดับธรรมดาออกก็มี 5 ระดับ คนไทย [黙って読んでいる。] อัน ในการใช้ชีวิตประจำวันของคนไทยนี่ [「おおよそ」にマーカーで色をつける]	もし普通のレベルを取れば4レベル、タイ人。黙って読んでいる。]うーん、タイ人が日常生活で使う中で [「おおよそ」にマーカーで色をつける]。	

756				うん。	
757		ส่วนไทย [黙って読んでいる。] おおよそ [日本語で発話する] คำศัพท์นอกแบบ เอเจนต์นอกแบบ どのような使っているか してみた [日本語で発話する] ฝัน [黙って何かを考えている。] ไทธรรม หรือส่วน ไทย かつのおおよそ [日本語で発話する] และ ลยอื่นหรือ  おおよそ [日本語で発話する]	大部分。[黙って読んでいる。]「おおよそ」この語 はとてよく見るのですが、探してみたことがあり ません。「どのような使っているか してみた」 うーん、[黙って何かを考えている。]黙して、ある いは大部分。「かつのおおよそ」別のもですか。 「おおよそ」。		
758				「おおよそ」が、ですね？	
759		おおよそ [日本語で発話する] คะ		「おおよそ」です。	
760				おおよそ。	
761		[スマートフォン]「おおよそ」と打ち込んでJTDic で調べると、ประเภท「おおよそ」、ส่วนไทย [大部分] という意味が示された。] ฝัน ปรากฏ ส่วนไทย ส่วนไทยไม่เหมือนไทย呢	[スマートフォン]「おおよそ」と打ち込んでJTDic で調べると、ประเภท「おおよそ」、ส่วนไทย [大部分] という意味が示された。] おおよそ、 大部分はどの様式でも分けて使ってい ます。		
762	0.86	回答者は男性38名、女性65名である。その中で教師は10名、学生は83 名、他の職業(会社員、労働者)は7名である。	คนที่ให้คำตอบก็ผู้ชาย สามสิบห้า คน ผู้หญิง หก สิบห้า คน และก็มีอาจารย์ สิบ คน นักเขียน นักร้อง สิบสาม คน และก็มีนักเรียน ๆ เช่น นักเรียน ศึกษ ษางานแปลที่สำนักงานบริษัทอีก เจ็ด คน	答えてくれた人は男性38人、女性65人いました。 それから、先生10人、学生83人、それから、他の 職業、たとえば、えー、労働者、それに会社員、さ らに7人、いました。	
763	0.86	すると、学生は5つのレベルのうち3つしか使っていないことが分かる。	แล้วก็ พอทำอย่างนั้นแล้วก็ 学生は [日本語で発話する] ฝัน [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] 学生 [日本語で発話する] ฝัน	それから、そのようにすると、それで、「学生は」、 [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]「学 生」うーん。	
764	0.86		[図7を見る。] สีแดงไม่เห็น [笑う。]	[図7を見る。] 色が見えません。[笑う。]	
765				[笑う。]	
766	0.86	学生 [日本語で発話する] เขาน่ากว่า ไชยยศ สาม สาม เขาเรียกอะไร สาม ระดับ		[行番号763]に戻る。]「学生」述べているのは、3 だけ使います、なんと呼んでいますか、3レベ ル。	
767				うん。	
768	0.86	また女性も3つしか使っていないようだ。	ฝัน แล้วก็ผู้หญิงก็คือ ไชยยศ [「3」にマーカーで色をつける] สาม ระดับ เหมือนกัน	うーん、それに女性も、だけしか使っていません [「3」にマーカーで色をつける]。3、レベル、同様 に。	
769	0.86	「敬意ゼロ/敬意+1/敬意+2」が日常の言葉遊びのレンジということ になる。	ก็คือไม่มีแสดงตามเคารพ [「ゼロ」にマーカーで下線を引く] แสดงตาม เคารพบวกหนึ่ง [「+1」にマーカーで下線を引く] บวกสอง [「+2」にマーカーで下線を引く]	つまり、敬意を表す、がありません[「ゼロ」にマ ーカーで下線を引く]、敬意を表すプラス1[「+1」に マーカーで下線を引く]、プラス2[「+2」にマ ーカーで下線を引く]。	
770				[笑う。] プラス1、プラス2。	
771			ใช่ไหม ใช่	ですよね？ そうです。	
772				うん。	
773		日常の言葉遊び という レンジ [日本語で発話する] レンジ [タイ語的に発音する] ということになる [日本語で発話する] ฝัน ก็คือ เด็กนักเรียนกับผู้หญิงจะไม่		「日常の言葉遊び、という、レンジ」「レンジ」「タイ 語的に発音する」ということになる。] おお、つま り、子供の学生と女性が使っているだけで す。	
774				うーん。	
775	0.86		[図7を見ていて。] แสดงตามเคารพเพิ่มขึ้นบวก หนึ่งบวกสอง ฝัน โทษนักเรียน	[図7を見ていて。] 敬意を加えて表す、プラス1、 プラス2、どれですか、学生。	
776				順に教えて。	
777		อัน บินตามได้เอง หรือ สอง สาม [図7を黙って見ている。] ฝัน หรือ สอง สาม ฝัน ก็ไม่มีเด็กนักเรียน เด็กเขียน [図7を黙って見ている。] ฝัน ก็คือ อันใช่ เด็กเขียน ไฉยยศ อันนี้เหมือนแล้ว		おお、順に教えてくれます。1、2、3、[図7を黙って 見ている。]「ふう、1、2、3、4、これは学生ですよ ね、学生、[図7を黙って見ている。]学生、ああそ うです、学生が使います、だけ、これで全部です、	
778				うん。	
779		ฝัน เพราะว่าไม่ใช่ภาษาที่เป็น formal [英語で発話する] ในชีวิตประจำวัน อัน ค่ะ		うーん、「formal」[英語で発話する]な言葉だけ使 うのではありませんから、日常生活では、ああ、 はい。	
780				はい、終わりましたね。[休憩の際にこの日にどこ まで読むか希望を聞いていた。]	
781		จบแล้วค่ะ		終わりました。	
782				そうですね。	
783					[1日目の調査を終え、翌日再開]
784		เริ่มอ่านต่อจากเนื้อหาจบและ		昨日のどこからの続きから読み始めますね。	
785				はい。	
786	0.87	(6) ジェンダーと敬語	ฝัน เจนเดอร์ [日本語で発話する] เจนเดอร์ [英語で発話する] [笑う。]	これは「ジェンダー」「ジェンダー」[英語で発話す る]。[笑う。]	
787				うん。	
788	0.87	図8 性別によって敬語の選び方に違いがあるか(問16)	性選び方に違いがあるか [日本語で発話する] ฝัน ถ้าพูดคงก็จะเลือกใช้ 敬語 [日本語で発話する] ต่างกันหรือเปล่า	「性選び方に違いがあるか」うーん、もし性別が違っ たら「敬語」を使う選択は異なるのでしょうか。	
789				はい。	
790		คะ ก็มีผู้ชายกับผู้หญิง แล้วอาจไม่เห็นก็แสดงว่า เป็น ผู้ชายกับผู้หญิง [図8を黙って見ている。] ฝัน เป็น 敬語 [日本語で発話する]		はい、んー、男性と女性があります。ですが、色 が見えませんが、おそらく男性と女性です。[図8 を黙って見ている。]まあ、「敬語」です。	
791	0.87	性別によって日本人の答え方がちがうかどうかを知るため、「～先生は 部屋にいますか。」と誰かに聞かれた場合、どう答えるかを質問してみた。	[黙って読んでいる。] 日本人の 答え方がちがうかどうかを知る [日本語で発話す る] ฝัน อัน อัน คำตอบของคนญี่ปุ่น [黙って何かを考えている。] ฝัน หลานต่าง ตามเทพ ฝัน แล้วทำไมเทพ เทียบกับในผู้หญิงจะต่าง 先生は部屋にいますか [日本語で発話する] จะ ถามว่าอาจารย์อยู่ที่ห้องหรือเปล่า แล้วก็ถ้าถูกใคร ถามจะตอบยังไง	[黙って読んでいる。]「日本人の、答え方がちが うかどうかを知る」おお、おお、日本人の答え。 [黙って何かを考えている。]「性別によって、性 によって、性別によって異なって、理解できるよ うに」「先生は部屋にいますかと聞くと、先生は部屋に いますかと聞くと、それから、もし誰か聞かれた人 がどのように答えますか。	
792	0.87	回答者は男性53名、女性47名である。	回答者 [日本語で発話する] คนที่ตอบก็ผู้ชาย ห้าสิบสาม คนผู้หญิง สิบเจ็ด คนเหมือนเดิม	「回答者」答えた人、男性53人、女性47人で元々 のと同じだけです。	
793	0.87	すると、「いらっしゃいます」と「おられます」が生だと分かる。	แล้วก็ 主だと分かる [日本語で発話する] ก็ เห็นว่า ฝัน いらっしゃいます [日本語で発話する] ฝัน いらっしゃいます [日本語で発話する] [図8を見るが、すぐに戻る。] เป็น ๆ เป็นหลัก แล้วก็	それから、「主だと分かる」、見られます うーん、 「いらっしゃいます」と「おられます」。[図8を見る が、すぐに戻る。]は、は、柱です、それから。	
794				柱というのは？	
795		เป็น ๆ main [タイ語] において 外来語 [当たり、タイ語発 音をする] [「主」にマーカーで色をつける。]		は、「main」[タイ語] において 外来語 [当たり、タイ 語発音をする] です。「主」にマーカーで色をつ ける。]	

796					うーん。
797		ใช่ไหมคะ		そうじゃないですか。	
798					メインというの？
799		เป็น main [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หรือคำสอนใช่ไหมคะ		答えの「main」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]なのではないですか。	
800					うーん。
801		ค่ะ		はい。	
802	0.87	また、その二つで、女性は男性より「いらっしゃいます」を選びやすいようだ。	[黙って読んでいる。] แล้วทำไมถึงมีคนเขียน ภาษาญี่ปุ่นเป็นแม่ ภาษาไทยเป็นพ่อ [図3をちらっと見る] ในตอนต้นนี่ ผู้หญิง ผู้หญิง ชาย 男性より [日本語で発音する] อ้อ ผู้หญิง งามแล้ว いらっしゃいます [日本語で発音する] มากกว่าผู้ชาย	[黙って読んでいる。]それから、この2つの中に「図3をちらっと見る」この2つの中に、女性、女性男性。「男性より」お、女性は男性より「いらっしゃいます」を多く選びます。	
803					ふーん。
804	0.87	どの日本語教科書も敬語として「いらっしゃいます」を教えるが、「おられます」は教えない。	[黙って読んでいる。] แต่ว่าในหนังสือเรียน ภาษาญี่ปุ่นเป็นแม่ ภาษาไทยเป็นพ่อ [日本語で発音する] ก็สอน いらっしゃいます [日本語で発音する] เป็น ภาษาไทย [日本語で発音する] แต่ว่า ไม่ได้อ่าน อยากรู้ [日本語で発音する]	[黙って読んでいる。]ですが、日本語を学ぶ本の中で「敬語として」あつて、教えます。えーのは「いらっしゃいます」は「敬語」です。ですが、「おられます」は教えません。	
805	0.87	それは日本語教科書の執筆者に女性が多いことと関係があるのだろうか。	それは日本語 [日本語で発音する] [黙って読んでいる。] อันนี้ [「執筆者」にマーカーで色をつける] อันนี้ อ้อ [日本語教科書 [日本語で発音する] น่าจะเป็นคน เขียน คนแต่งหนังสือ	[それは日本語。] [黙って読んでいる。]これ「執筆者」にマーカーで色をつける。これ、うー。「日本語教科書」おそろく書いた人、本の著者。	
806					うん。
807		ค่ะ		はい。	
808					本？
809		หนังสือเรียนภาษาญี่ปุ่น		日本語を学ぶ本。	
810					教科書？
811		ค่ะ คนแต่งน่าจะเป็นผู้หญิง		はい。執筆者はおそらく女性です。	
812					そうなのですか。
813		น่าจะเกี่ยว น่าจะเกี่ยวข้องว่าคนแต่งเป็นผู้หญิงเยอะ		おそらく関係します。おそらく執筆者に女性が多いことが関係します。	
814					そうですね。
815		ค่ะ		はい。	
816					「おられます」を勉強したことはありましたか。
817		ไม่เคยเรียน		勉強したことはありません。	
818					勉強したことはありません。
819		ค่ะ		はい。	
820					そうですね。
821		ใช่ค่ะ อ้อ [黙って何かを考えている。] ต่อไป		そうです。うーん。[黙って何かを考えている。]続けます。	
822	0.87	(7) 敬語と謝罪	เกี่ยวกับการ อ้อ [黙って見つめている。] มี ขอบคูลหรือขอโทษ ขอขอบคุณหรือเปล่า ต้องดู ตาราง	ことに関して、うーん。[黙って見つめている。]これ、ありがたうかすみません。ありがたうでしょうか。表を見ないとなりませぬ。	
823	pp.87-88	図9 謝罪の言葉と謝罪のレベル(問15)	[図3はページをまたがって3枚あり、87ページに2枚、88ページに1枚ある。ページをめくったことで3枚目にも気がついた。] อ้อ [黙って何かを考えている。] 謝罪 こと [日本語で発音する] คำศัพท์ 謝罪 謝罪 [日本語で発音する] มีขอบคูลหรือ ขอโทษ ขอขอบคุณไหม ขอขอบคุณหรือขอโทษ อ้อ [黙って何かを考えている。] ขอโทษสิ	[図3はページをまたがって3枚あり、87ページに2枚、88ページに1枚ある。ページをめくったことで3枚目にも気がついた。]うーん。[黙って何かを考えている。]「謝罪、こと」[謝罪]「謝罪」はありますか。すみません、ありがたうですか？ありがたうかすみません。うーん。[黙って何かを考えている。]すみませんでしょ。	
824	0.88	ここでは敬語と響き合い、通称する謝罪で使う言葉の敬と謝罪のレベルの数がどれくらいあるか質問してみた。	[黙って目を通している。]	[黙って目を通している。]	
825	0.88	謝罪のレベルは「軽く簡単に謝る」と「深く謝る」の二つしか区別されていない。	[黙って目を通している。] อ้อ ขอโทษ [「軽く簡単に謝る」の「謝る」にマーカーで下線を引く]	[黙って目を通している。]ううう、すみません「軽く簡単に謝る」の「謝る」にマーカーで下線を引く。	
826					うん。
827		ค่ะ [笑う。]		はい。[笑う。]	
828					[笑う。]
829	pp.87-88	【図9 謝罪の言葉と謝罪のレベル】	ขอโทษ อ้อ การ ใช้คำศัพท์ขอโทษกับระดับของ ความรู้สึกขอโทษ	すみません、うーん。すみませんの言葉を使う、こと、すまないと感じるこのレベル。	
830					うん。
831		น่าจะใช่		おそらくそうですね。	
832					丁寧さとは関係がないのですよね。
833		เออ เป็นการใช้รูปคำทวน เออ การใช้ รูป สภาพทวนขอโทษ		えー、丁寧形を使うこと、えっ、使うこと、そうです、丁寧形と謝ること、です。	
834					ほう。
835		ค่ะ คำว่าคำทวนคือทวน		はい。ですが、ちよつとまずは読む必要があります。	
836	0.88		[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อันนี้ ยังไม่เข้าใจ แต่ว่าจะลองดู จากที่เขียนต่อไป อ้อ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อ้อ ภาษาไทย [日本語で発音する] [響き合い]にマーカーで色を付けたあと、黙って何かを考えている。] 響き合い [日本語で発音する] อันนี้ ไม่เข้าใจว่า แปลว่าอะไร นะ แต่ว่า น่าจะเป็นการซ้ำจาก คำศัพท์กับระดับของ [「レベル」の下にマーカーのペン先を押しあてる] เออ การ ใช้คำศัพท์กับระดับความขอโทษ มี ประมวลไหม นะ	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]これはまだ分かりませんが推測しなればならない。引き続き書いていることから、うー。[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]お、「敬語」と、[行番号824の「響き合い」にマーカーで色を付けたあと、黙って何かを考えている。]「響き合い」これははつきりしません、どう訳すのか、はい、ですが、おそらく言葉と、すみ、レベルの語彙です。「レベル」の下にマーカーのペン先を押しあてる。えー、言葉の使用と謝ることのレベルにはあります、どのくらいあります、か。	
837	0.88	ธรรมดาที่คือ ขอโทษง่าย ๆ นะๆ แล้วก็ขอโทษ อีก ๆ ขอโทษจริง ๆ นะๆ		[行番号825に戻る。]普通、つまり、簡単に軽く謝る。それから、深く謝る、本当に謝る、それと「二つ」[日本語で発音する] แต่ว่า กับ ไม่ แบ่งเป็นแค่สองอันนี้	
838					ここで話しているのは日本語についてですか、タイ語についてですか。







962	0.89	タイ語にはレベルが五つあり、敬語を細かく4つのレベルで選べると言えるが、日常的に使うのは3つのレベルだ。	敬語も〔日本語で発話する〕 [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] เื่อ ในภาษาไทยมีอยู่ [「五つ」にマーカで色をつける] พ้า ระดับ	「敬語も」.[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] えー、タイ語には[「五つ」にマーカで色をつける]は段階あります。	
963				ふーん。	
964			แล้วก็ けー〔敬語〕と言いかける] แต่คำ แนะนำอ้อ ๆ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] มีอยู่ [「4つ」にマーカで色をつける] มี ระดับ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] แนะนำอ้อบางจั้งอยู่ มี ระดับ	それから、「けー〔敬語〕と言いかける」]、ですが、もし細かく分けると、[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]あります。[「4つ」にマーカで色をつける]は敬語。[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]細かく分けると4段階現れます。	
965				ん、5と4。	
966			อ้อ เลือก ๆ ไปได้ มี ระดับ	ああ、選んで、選んで使うと4段階です。	
967				ほう。	
968			เื่อ 敬語を細かくレベルで選べる〔日本語で発話する〕 ] สามารถพูดได้ว่ามี พ้า ระดับแล้วก็ เื่อ [「敬語」にマーカで丸をつける] สภาพ คำ สุภาพนั้นอ้อ ๆ ออกมาเป็น	えっ、「敬語を細かくレベルで選べる」〔敬語〕にマーカで丸をつける〕丁寧、丁寧な言葉は細かく分けて示せます。	
969				ほう。	
970			สามารถเลือกได้ มี แล้วก็ได้ในชื่อประจําวัน จริง ๆ มีอยู่ สาม อัน	4から選んで使うことができます。が、日常生活の中で使えるのは実際には3つです。	
971				タイ語のことでよね？	
972			อันนี้คือภาษาไทยคะ	これはタイ語です。	
973				はい。	
974	0.89	日本語の「丁寧語」「美化語」のようなものはなく、	ส่วนในภาษาญี่ปุ่น ที่ดี 丁寧語〔日本語で発話する〕 กับ 美化語〔日本語で発話する〕 คือการทำให้ภาษา ไพเราะ	一方、日本語の中には、「丁寧語」と「美化語」、つまり、音を綺麗にさせる言葉があります。	
975				ふーん。	
976	0.89	「謙譲語」のような主観的で曖昧な言葉もない。	เื่อ พ้าในคำไพเราะอัน のようなものはなく〔日本語で発話する〕 ไม่ดี ไม่ คือคำ ภาษาไทยมีอยู่ดี อันดี [「丁寧語」の下にマーカのペン先を押しあてて]	えー、音を綺麗にさせる」とのようなものはなくありません。2つの言葉はあります。身、語に、ありません、これ[「丁寧語」の下にマーカのペン先を押しあてて]。	
977				うん。	
978			กับคำดี 〔美化語〕の下にマーカのペン先を押しあてて]	と、これ〔美化語〕の下にマーカのペン先を押しあてて]	
979				うん。	
980			เหมือน เหมือนในภาษาไทยนั้น	よう、日本語のように。	
981			แล้วก็ [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] แล้วก็ อัน อันนี้แปลจากคำว่า เื่อ เื่อ พ้า [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อันนี้ น่าจะ [「主観的に」にマーカで色をつける] คง ข้ามกันอันนี้ [「主観的」「客観的」を意味している] [ページを めくって88ページを見る。]	それから、「[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]」それから、うーん、これは訳すのが難しいですが、えー、えー、[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]これはおそろく[「主観的」にマーカで色をつける]これと真逆です[「主観的」「客観的」を意味している]。[ページをめくって88ページを見る。]	
982				ふーん。	
983			น่าจะตรงข้ามกับคำอันนี้ อันนี้คือในพ้า ๆ ไป [ページをめくって88ページを見る。] อันนี้คือ คุณครู ทั้ง เขาบอกอะไรก็อันนี้ ไม่ดีคำที่เป็น คำอ่อนส่วที่ทั้งคุณครูทั้งเป็นอันดีด้วยเหมือนคำดี	おそろくさっきの言葉と真逆です。これは何ですか。一般的な。[ページをめくって88ページを見る。]これはどちらか曖昧。どちら、何と呼んでいますか。主観的、謙遜な言葉、ある言葉はあります。曖昧にも主観的にもどちらともこの言葉のような。	
984				うーん。	
985	0.89	それに対して日本語は敬意、尊敬を表しているがハッキリわかる「尊敬語」以外にさまざまな言葉で間接的にそれを表したり、それを弱めたりすることが分かった。	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] ハッキリ日本語で発話する] กับ [「ハッキリ」にマーカで色をつける。] ハッキリわかる〔日本語で発話する〕 อันนี้พ้าใน สอง พ้าในสองอันเป็น カタカナ〔日本語で発話する〕 [笑う。]	[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]「ハッキリ」ふーん、「ハッキリ」にマーカで色をつける。]「ハッキリ」わかるこれはなぜなければ、なぜ「カタカナ」で書かなければならないのですか。[笑う。]	
986				[笑う。]	
987			ハッキリわかる それに対して日本語は敬意を表しているがハッキリわかる 尊敬語以外〔日本語で発話する〕 [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] อัน ハッキリ わかる〔日本語で発話する〕 อ้อ ก็ได้ เขาใจอย่างชัดเจน	「ハッキリ」わかる、それに対して日本語は敬意を表しているがハッキリわかる。尊敬語以外。[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]ううう、「ハッキリ、わかる」お、はっきりと理解することができました。	
988				ふーん。	
989			เรื่องการ เื่อ เรื่องความเคารพ เรื่องการแสดงความเคารพ เื่อ เป็นการใช้คำสุภาพที่แสดงความเคารพ อัน 以外〔日本語で発話する〕] [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] ที่ เกี่ยวข้อง ที่ไม่เปิดเผย อัน น่าจะ ที่ไม่เปิดเผยใน 敬語〔日本語で発話する〕 เื่ออีกคำ แนะนำได้ เื่ออีกคำในแสดงความเคารพได้ ที่ ไม่ แต่ 尊敬語〔日本語で発話する〕]	こと、えー、敬意のこと、敬意を表すこと、えっ、丁寧な言葉を使うこと、敬意を表すために、うーん、「以外」.[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]関係した。だけがそのものではなく、うーん。「敬語」の何かにあるのではなく、「さまざまな」言葉を使う選択、表せる。言葉を使う選択で敬意を示すことができる。「尊敬語」だけではなく、	
990				うん。	
991			ที่ในชื่อคุณบอดอง [黙って読んでいる。] อัน ไม่	尊敬語だけではありません。[黙って読んでいる。]うーん、そうです。	
992			それを弱めたりする それ〔日本語で発話する〕 คืออันนี้ [「間接的に」の後ろにある2つの「それを」のうち、前者のものは「それ」、後者のものは「それを」に順にマーカで下線を引く。] それ〔日本語で発話する〕 [ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。] それ〔日本語で発話する〕 น่าจะ น่าจะคืออันนี้ [「尊敬」を指さす] ไม่คำ คำ คำอันนี้ยกมาหมายที่ อัน แต่แสดงความเคารพ ที่อ้อ คความเคารพของ พ้าพ้าไม่เปิดเผยอะไรก็ได้	「それを弱めたりする。それ」は何ですか。[「間接的に」の後ろにある2つの「それを」のうち、前者のものは「それ」、後者のものは「それを」に順にマーカで下線を引く。]「それそれ」.[ぶつぶつ読んでいるが、聞き取れない。]「それ」おそろく、おそろくこれ[「尊敬」を指さす]言葉を使います。言葉、他のたかさんの言葉、えい、うーん、敬意を示す。あるいは、敬意を弱めさせるとかで低める。	
993	0.89	二重敬語は「くだい」から使ってはいけない、使わないほうがいいと言われるが、厳密なルールまででは考えられていないようだ。	くだい〔日本語で発話する〕 แล้วก็กึ่ง 敬語〔日本語で発話する〕 พ้าจน [「二重敬語」と「くだい」にマーカで色をつける。] [「くだい」から使ってはいけない。] くだい〔日本語で発話する〕 คืออะไร เื่อว่า [「待ってください」を 使わないほうがいいと言われるが〔日本語で発話する〕 อันนี้ผมอยาก [「厳密」を指さす] までは考えられていないよ[日本語で発話する] ] อัน 使わない〔日本語で発話する〕 อันนี้คือ [「二重敬語」を指さす] อันนี้ [「くだい」にマーカで丸をつける] คือไม่ แนะนำอะไรแล้ว ยกกว่าใช้คำที่มันดี ไม่ได้ คิดถึงว่ามันถูกที่มันจะ	「くだい」それから、ダブっている「敬語」を使うこと〔「二重敬語」と「くだい」にマーカで色をつける。]。「くだい」から使ってはいけない。くだいは何ですか。ちょっと待ってください。[「使わないほうがいいと言われるが」これは厳しい]「厳密」を指さす。[「までは考えられていないよ」うーん、「使わないほうがいいと言われるが」、言っているのは使わないほうがいいですが、厳しい規則だとまでは思いません。	



1022	0.90	歴史の中でタイ人はいろんな国から来た外国人と出会ったが、その中のいくつかの言語を神聖で尊いものだと考えた。	「ぶつぶつと読んでいたが、途中から黙って何かを考えている。」タイ人「日本語で発話する」[[タイ人]]にマーカで下線を引く「外国人と出会った」[[日本語で発話する]]「外国人と出会った」にマーカで下線を引く「いろんな国からその中のいくつかの言語を」[[日本語で発話する]]「神聖」にマーカで色をつける	「ぶつぶつと読んでいたが、途中から黙って何かを考えている。」[[タイ人]]「タイ人」にマーカで下線を引く「外国人と出会った」[[外国人と出会った]]にマーカで下線を引く「いろんな国からその中のいくつかの言語を」[[神聖]]にマーカで色をつける		
1023	0.90	それは柬埔寨語(カンボジア語)と梵語(サンスクリット語)、パーリ語である。	「黙って読んでいる。」[カンボジア語]「カンボジア語」[[日本語で発話する]]「[[カンボジア語]]」にマーカで色をつける「カンボジア語」[[日本語で発話する]]「サンスクリット」[[タイ語発音をする]]「[[サンスクリット語]]」にマーカで色をつける「[[梵語]]」[[日本語で発話する]]「パーリ」[[タイ語発音をする]]「[[梵語]]」にマーカで色をつける	「黙って読んでいる。」うー、「カンボジア語」[[カンボジア語]]にマーカで色をつける「[[カンボジア語]]」にマーカで色をつける「[[カンボジア語]]」[[サンスクリット]]「[[タイ語発音をする]]」[[サンスクリット語]]にマーカで色をつける「[[梵語]]」[[タイ語発音をする]]「[[梵語]]」にマーカで色をつける		
1024	0.90	多くの人が考えるように「カムラジャーサーブ」は難しく、もちろん宮殿でしか使えないのだが、現在では日常生活でも耳にすることがある。	難しく「日本語で発話しながら」[[難しく]]にマーカで色をつけ、黙って読み続ける。] ๓๐ อธิบดีคือที่ไหน [[宮殿]]にマーカで丸をつける] 使えないのだが[[日本語で発話する]] ราชสำนัก หรือแปลว่า [[宮殿]]を指さす] เพราะเกี่ยวกับราชสำนัก น่าจะราชสำนักคือ 現在では日常生活「日本語で発話する」 ก็น่าสนใจนะจ้ะจาง	「難しく」[[発話しながら]]「難しく」にマーカで色をつけ、黙って読み続ける。] うー、これはどこですか「[[宮殿]]にマーカで丸をつける」]「使えないのだが」[[宮殿]]を指さす、というは王室の言葉に關係していますので、王室でしよう。現在では日常生活つまり、日常生活の中で聞かれます。		
1025	0.90	ドラマや映画、ニュース等で使われるからだ。	แล้วก็ในละคร ในข่าว อธิบดีคือเขาบอกข้านายอะไร	それに劇で、ニュースで。うー、これは何を説明しているのでもう。		
1026	0.90		อธิบายนาคำราชาศัพท์ ในบทกวีสมัยลัทธิศรัทธาของคณาจารย์	「行番号1021に戻る。」説明しているのは、王室の言葉、王様、それに王様の家臣に使います。		
1027	0.90		แล้วในประวัติศาสตร์คนไทยก็จะมี คนต่างประเทศ	「行番号1021に戻る。」それから、歴史の中でタイ人は出まいます。外国人と。		
1028			「黙って周辺の文を読んでいる。」	「黙って周辺の文を読んでいる。」		
1029	0.90		เมื่อ อธิบดี [[マーカで「その中」の前に括弧の始まりをかき、「考えた」の後ろで括弧を閉じる。]] ไม่เข้าใจ	えー、これ。[[マーカで「その中」の前に括弧の始まりをかき、「考えた」の後ろで括弧を閉じる。]] 分かりません。		
1030	0.90		それは[[日本語で発話する]] ศักดิ์ภาษา Khmer「[[タイ語発音をする]]」サンスクリット「[[タイ語発音をする]]」パーリ「[[タイ語発音をする]]」	「行番号1023に戻る。」それはんー「Khmer」[[タイ語発音をする]]「[[サンスクリット]]」[[タイ語発音をする]]「[[パーリ]]」[[タイ語発音をする]]「[[タイ語発音をする]]」語があります。		
1031	0.90		คำราชาศัพท์ คนสยามไทยก็ต่างยากแล้วก็ไม่ได้อธิบดีในแต่ในแต่ต่างจาก มหันต์ ที่อื่นราชาศัพท์นั้น	「行番号1024に戻る。」王室の言葉、大部分の人は考えます。難しく、それに、しか使いません、これは聞きませんが、王室の言葉を学んできた。文脈、から予測すると。		
1032						うん。
1033			ก็คือ [[宮殿]]にマーカで下線を引く] น่าจะในราชสำนัก	つまり、「[[宮殿]]にマーカで下線を引く]はおそらく王室です。」		うん。
1034						
1035			現在「日本語で発話する」 ก็น่าสนใจนะจ้ะจาง	「現在」つまり、現在においてこの言葉は聞かれますが、		
1036	0.90		เป็นภาษาในละคร ใน ภาพยนตร์ ในข่าว อย่างน้อยก็ ส่วนปะในสื่อ	「行番号1025に戻る。」劇の中、映画の中、ニュースの中、などです。		
1037	0.90		「すでにマーカで囲んである」[[その中]]から「考えた」の両端の括弧をマーカでなぞる。] ไม่เข้าใจเพราะว่า อธิบดีแล้วอะไร [[神聖]]にマーカで丸をつける] อธิบดี god「[[英語で発話する]]」[[神のこと]] อธิบดี เทว 「[[聖]]のこと」 อธิบดีคืออะไร ล้น ล้นせい「[[日本語で発話する]]」 เทว	「行番号1022のすでにマーカで囲んである」[[その中]]から「考えた」の両端の括弧をマーカでなぞる。]「[[神聖]]にマーカで丸をつける」]「[[しんせい]]という読みと神聖」[[神聖]]という読みが得られた。]「[[しんせい]]訳すと神聖、神聖、ああ、神聖さを表してそれで、他の国の、言葉を使う、です。」		
1038						「スマートフォンを触るのを見て」Doradicですか。
1039			คือ อธิบดี ไม่ ใช่ J-Doradic ละ	はい、これ、使います使います使います。J-Doradicを使います。		
1040						はい。
1041			「スマートフォンに」かみ」と打ち込んで「神」に変換する。] ไม่ใช่ว่า อธิบดี ล้น ล้นせい「[[日本語で発話する]]」 เทว 「[[神聖]]にマーカで下線を引く」にマーカで下線を引く]「[[しんせい]]という読みと神聖」[[神聖]]という読みが得られた。]「[[しんせい]]訳すと神聖、神聖、ああ、神聖さを表してそれで、他の国の、言葉を使う、です。」	「スマートフォンに」かみ」と打ち込んで「神」に変換する。]「[[しんせい]]という読みと神聖」[[神聖]]という読みが得られた。]「[[しんせい]]訳すと神聖、神聖、ああ、神聖さを表してそれで、他の国の、言葉を使う、です。」		
1042	0.90	謝辞	ยินดีมาจะเป็นเกียรติกรรมประกาศหรือ [[謝辞]]にマーカで下線を引く	これは謝辞でしょうか「[[謝辞]]」にマーカで下線を引く。		
1043	0.90	本研究で行った調査に協力してくださったタイ人の皆様、広島大学の日本人学生、教職員の皆様、広島大学の留学生の皆様、そして広島大学国際センターの先生方により感謝を申し上げます。	ขอบคุณ [[黙って読んでいる。]] ขอขอบคุณทุกคนที่ให้ความร่วมมือ คนไทยเขาสักคนญี่ปุ่นที่มหาวิทยาลัย 広島「[[タイ語に発音する]]」 อาจารย์ อธิบดีภาษาสันสกฤต 國際センターの先生「[[日本語で発話する]]」 อาจารย์ที่ศูนย์ international「[[英語で発話する]]」 อ้อ ขอขอบคุณ อธิบดีมาจะเป็นขอบคุณปกติ	ありがとうございます。[[黙って読んでいる。]]どうもありがとうございます。協力してくれた人、タイ人と日本人、「[[広島]]」[[タイ語に発音する]]の先生、外国の学生と、「[[國際センターの先生]]」、「international」[[英語で発話する]]「[[センターの先生]]、おお、ありがとうございます。これはおそろく普通のありがとうございます。」		
1044	0.90	参考文献／参照情報	ยินดีคืออย่างถึง ละ	これは参照、です。		
1045	0.91	敬語意識に関する調査のお願い	ยินดีมาจะเป็นแบบสอบถามที่เข้าใจ	これはおそろく使ったアンケートです。		
1046						はい。
1047	0.91	この度は、アンケート調査にご協力いただき、誠にありがとうございます。	คือ อธิบดี [[黙って読んでいる。]] ขอขอบคุณ ขอขอบคุณทุกคนที่ให้ความร่วมมือ มาก ๆ	はい、うーん。[[黙って読んでいる。]]ありがとうございます。協力してくれてありがとうございます。とてもとても。		
1048	0.91	私は日本語の敬語意識について研究を行っています。つきましては、みなさまの敬語意識について、お尋ねしたいと思っています。	みなさんの敬語意識について「[[日本語で発話する]]」 จะถามความ ง่ายๆ [[日本語で発話する]] ภาษาไทยคืออะไร แล้ว สำนึก การสำนึกที่เกี่ยวกับ 敬語「[[日本語で発話する]]」 อย่างสอบถาม อ้อ	「みなさんの敬語意識について」聞きます。「しきしき」[[タイ語]]は何ですか、えー、感じる。「敬語」について感じることを、アンケートしたいです。うー。		
1049	0.91	この調査内容と結果は学術目的以外には使用いたしませんので、何卒ご協力くださいますよう、お願いいたします。	「ぶつぶつと読んでいたが、途中から黙って何かを考えている。」 น่าจะใกล้เคียงกับ [[ぶつぶつと読んでいるが、聞き取れない。]] 「ご協力ください」[[日本語で発話する]] ขอให้ความร่วมมือคือว่า ไม่ค่ะ อธิบดีมาจะเป็นแบบสอบถามที่ใกล้เคียงกับ ไม่ ขอขอบคุณ「[[皆様]]を指さす」 ก็น่า	「ぶつぶつと読んでいたが、途中から黙って何かを考えている。」私は他のことには使う目的はありません。[[ぶつぶつと読んでいるが、聞き取れない。]]「ご協力ください」[[日本語で発話する]]「[[ご協力ください]]お願い」[[協力をおねおねします。]]、そうです。これはおそろく日本人に聞いたのではないですか、分かりません。全員「[[皆様]]を指さす」。		
1050	0.91	【基本情報】 ○全員お答えください。 性別(Sex): M/F 学年(Year): 学部(Faculty): 専攻・コース(Major):出身地(都道府県)(Origin): 日本語以外に使える言語(Language other than Japanese)を記入し、自己評価を選んでください。 年齢(Age): 言語 Reading(読む能力) Writing(書く能力) Speaking(話す能力) Listening(聞く能力) Excellent Good Poor 留学の経験(Overseas exchange experience): 有/無 国(Country): 留学期間(Period of exchange):	ยินดียินดีมาจะเป็นภาษาอังกฤษเขียนไว้	これはその英語で書いてあります。		
1051						「笑う。」



